



Universidad
de Alcalá

Lenguaje jurídico: estudio comparativo en el par de lenguas ruso-español

CURSO ACADÉMICO 2019/2020

Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos

Presentado por:

D. YEVGENIY PAVLOVSKYY VASYLIUK

Dirigido por:

Dr. D. REYNALDO CASAMAYOR MASPONS

Alcalá de Henares, a 1 de junio de 2022

Resumen

La labor del traductor-intérprete en los servicios públicos requiere de un conocimiento de las estructuras lingüísticas propias de este sector en las lenguas de origen y destino. Este trabajo propone un estudio comparativo del lenguaje jurídico empleado en los sistemas judiciales ruso y español. El objetivo del presente estudio es descubrir las diferencias lingüísticas y legales que existen entre ambos textos legales para acercar así los traductores-intérpretes que desarrollarán actividades profesionales y académicas en el par de lenguas español-ruso a un conocimiento más profundo de ambos sistemas y facilitar así sus labores. La hipótesis inicial del trabajo consiste en una observación preliminar de textos legales rusos y españoles y parte de una aparente ventaja de modernidad del texto ruso. En el trabajo se analizarán textos legales equivalentes en los códigos penales de España y de la Federación de Rusia, presentando así las dos perspectivas legales existentes en ambos países sobre una misma realidad empírica. Los resultados del análisis de los fragmentos propuestos de los códigos penales permitirán emitir un juicio al respecto de si es acertada la hipótesis inicial.

Palabras clave:

Traducción legal, lenguaje jurídico, código penal, legislación, delito, formulación jurídica.

Abstract

The work of translators and interpreters in public services requires knowledge of linguistic structures specific to this sector in both the source and the target languages. This paper proposes a comparative study of the legal language used in the Russian and Spanish judicial systems. The aim of this study is to define the linguistic and legal differences between the two legal texts in order to provide translators-interpreters who intend to carry out professional and academic activities in the Spanish-Russian language combination, with a deeper understanding of both systems paired with a greater knowledge of both systems and thus facilitating their work. The initial hypothesis of the work consists of a preliminary observation of Russian and Spanish legal texts and is based on the idea that the Russian text appears to be significantly more modern than its Spanish counterpart. The paper will analyse equivalent legal texts in the criminal codes of Spain and the Russian Federation, thus presenting the two legal perspectives existing in both countries on the same empirical reality. The results of the

analysis of the proposed fragments of the criminal codes will allow for a judgement to be made as to whether the initial hypothesis is correct.

Keywords

Legal translation, legal language, criminal code, legislation, crime, legal formulation.

Índice de contenido

1. Introducción.	4
2. Marco teórico.	7
2.1 Lenguaje jurídico español.....	7
2.1.1 Breves apuntes históricos del español jurídico. La presencia de los arcaísmos. .	10
2.2 Lenguaje jurídico ruso.....	12
3. Análisis comparado de la formulación del delito contra la libertad y la indemnidad sexuales.	15
3.1 Estructura y características del delito en estudio.	15
3.2 Análisis comparado, traducción y caracterización del delito en estudio.	16
4. Conclusiones.	67
5. Bibliografía.	69
7. Traducción al ruso	70
1. Введение.....	70
2. Теоретическая основа.	74
2.1 Юридический испанский язык.	74
2.2 Русский юридический язык.....	80
5. Выводы	83

1. Introducción.

Son bien conocidas las dificultades a la que se enfrentan los traductores e intérpretes que desempeñan su labor profesional en el sector de los servicios públicos. Entre estas dificultades podemos citar la necesidad de manejar un amplio léxico profesional perteneciente a diversas áreas de conocimiento. En el caso de la traducción e interpretación en los entornos jurídicos, no solamente es necesario conocer y manejar términos y conceptos de alta complejidad, sino también conocer en profundidad su significado en ambas lenguas de trabajo, puesto que las estructuras abstractas relativas a la jurisprudencia no tienen por qué tener unas correspondencias y equivalencias exactas en los diferentes países y culturas en las que son desarrolladas. Esto nos lleva a nuestra siguiente reflexión.

Puesto que el derecho es una ciencia basada en normas que se producen en virtud de acuerdos entre personas y grupos de personas, que a través de sus representaciones legislativas determinan los comportamientos socialmente aceptables y las medidas que se aplican sobre aquellas conductas previamente consideradas reprobables. Por cuanto el comportamiento humano rebasa en su amplitud cualquier consideración que pretenda reflejarlo, entonces las normas inevitablemente tendrán un gran componente de ambigüedad que dé cabida en la ley a todo lo que no esté específica y detalladamente considerado en la misma. Al mismo tiempo, la aplicación de la ley inevitablemente estará sometida a determinados componentes de subjetividad, lo que presupone cierto grado de arbitrariedad. Ambas características, ambigüedad y arbitrariedad, van siendo paulatinamente incorporadas a la norma en desarrollo a lo que sirve el planteamiento de jurisprudencia. Por otro lado, muchos conceptos del derecho existen dentro del campo del derecho y, aunque no tienen una vinculación directa al mundo empírico, sí deben extender su efecto regulador a todas las ramas de la actividad humana, susceptibles de producir acciones contrarias al derecho. Todo ello debe ser reflejado en el modo de expresión lingüística del derecho. Algo diferente sucede en otros ámbitos, por ejemplo, en la medicina, donde la subjetividad debe ser reducida al mínimo y en correspondencia con ello los diferentes sistemas lingüísticos necesariamente deberán reproducir con exactitud las características fisiológicas y subjetivas de la naturaleza humana.

La ambigüedad y la arbitrariedad mencionadas condicionan el trabajo de los intérpretes y traductores que desempeñan sus labores profesionales en entornos jurídicos causando en no pocas ocasiones diversas dificultades al efectuarse la traslación interlingüística. Esta precisión es sin lugar a dudas de una necesidad imperativa. En primer lugar, por las consecuencias directas de un proceso judicial, que pueden suponer la imposición de sanciones al asistido en función de su discurso ante la estructura judicial y policial, y por tanto, también en función de

la asistencia que reciba del profesional en la elaboración y la traducción e interpretación precisa de ese discurso.

La mencionada asistencia además implica el cumplimiento de un derecho del acusado o sospechoso recogido en la directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, que garantiza el derecho relativo a la interpretación judicial, así como a la traducción de todos los documentos necesarios para llevar a cabo el proceso judicial. En los artículos 2 y 3 de esta directiva se expresa que:

Los Estados miembros velarán por que todo sospechoso o acusado que no hable o entienda la lengua del proceso penal se beneficie sin demora de interpretación en el transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales, incluido durante el interrogatorio policial, en todas las vistas judiciales y las audiencias intermedias que sean necesarias.

Art 2.1 Directiva 2010/64/UE

Los Estados miembros velarán por que el sospechoso o acusado que no entienda la lengua del proceso penal se beneficie, en un plazo razonable, de la traducción escrita de todos los documentos que resultan esenciales para garantizar que esté en condiciones de ejercer el derecho a la defensa y para salvaguardar la equidad del proceso.

Art 3.1 Directiva 2010/64/UE

Dicha directiva además recoge los estándares de calidad a cumplir por los traductores e intérpretes en lo referente a los resultados de su labor, tal como se regula en los artículos 2 y 3 de la directiva arriba citada:

La interpretación facilitada con arreglo al presente artículo tendrá una calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso, garantizando en particular que el sospechoso o acusado en un proceso penal tenga conocimiento de los cargos que se le imputan y esté en condiciones de ejercer el derecho a la defensa.

Art 2.8 Directiva 2010/64/UE

La traducción facilitada con arreglo al presente artículo tendrá una calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso, garantizando en particular que el

sospechoso o acusado tiene conocimiento de los cargos que se le imputan y está en condiciones de ejercer el derecho a la defensa.

Art 3.9 Directiva 2010/64/UE

Cabe destacar que la legislación de España recoge también una responsabilidad por parte del intérprete en el desempeño de su labor en los artículos 459 y 460 del Código Penal:

Las penas de los artículos precedentes se impondrán en su mitad superior a los peritos o intérpretes que faltaren a la verdad maliciosamente en su dictamen o traducción, los cuales serán, además, castigados con la pena de inhabilitación especial para profesión u oficio, empleo o cargo público, por tiempo de seis a doce años.

Art. 459 Código Penal

Cuando el testigo, perito o intérprete, sin faltar sustancialmente a la verdad, la alterare con reticencias, inexactitudes o silenciando hechos o datos relevantes que le fueran conocidos, será castigado con la pena de multa de seis a doce meses y, en su caso, de suspensión de empleo o cargo público, profesión u oficio, de seis meses a tres años.

Art. 460 Código Penal

Esta breve revisión de la regulación en lo referente a la calidad y la veracidad de las asistencias lingüísticas a realizar por los traductores e intérpretes del ámbito judicial trata de mostrar de manera documental la necesidad que tienen dichos profesionales de reflexionar sobre la calidad, la exactitud y la veracidad y objetividad de sus asistencias. Un objetivo primordial del presente escrito es ofrecer material para dicha reflexión y realizar un acercamiento al estudio comparativo de las semejanzas y las diferencias entre los lenguajes jurídicos empleados en los ámbitos jurídicos en España y en Rusia. Es posible mencionar otros objetivos no menos importantes que se pretende realizar con este trabajo. Entre ellos, particularizar el análisis comparado en el estudio de delitos concretos y extraer diferencias palpables entre ambas lenguas en uso jurídico de la formulación de dichos delitos. Además se analizarán los textos legales del Reino de España y de la Federación de Rusia en clave de su adecuación al uso actual del lenguaje en ambos países.

La hipótesis inicial de este estudio se basa en el examen general de los textos legislativos utilizados en los países arriba mencionados. Dicha hipótesis implica que el lenguaje jurídico utilizado en textos legislativos vigentes en Rusia en el momento de la realización de este estudio es un lenguaje notablemente más moderno y actual que el utilizado en los textos legales vigentes en España. Podríamos presuponer que esta modernización de los textos conlleva además una visión más moderna de las leyes que éstos recogen en términos de imparcialidad, inclusión y tolerancia como valores ampliamente presentes en las sociedades modernas occidentales. Se podría argumentar que el empleo de un lenguaje más moderno en los textos legislativos podría ser fruto de una modernización de dicho texto tanto a nivel de su forma, como a nivel del contenido de la misma. Además, el uso de un texto más moderno podría implicar que se haya incluido una ley nueva o un supuesto delictivo nuevo en una ley existente como consecuencia de una nueva necesidad de sancionar actuaciones no sancionadas anteriormente.

2. Marco teórico.

2.1 Lenguaje jurídico español.

Como aproximación inicial al lenguaje jurídico de España, cabe destacar el *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico* (García de la Concha, Víctor et al., 2011) emitido por el Ministerio de Justicia. Dicho documento comienza por reconocer el derecho de la ciudadanía a comprender los textos legales y fundamenta en esta comprensión la modernidad de la justicia. Al mismo tiempo, el análisis que ofrece el informe señala que tanto los ciudadanos, como los profesionales de la justicia no consideran que el lenguaje jurídico sea comprensible. Algunas de las razones en las que se basa esta afirmación son el alto número de tecnicismos, uso de estructuras gramaticales poco habituales en el español contemporáneo, uso de arcaísmos y construcciones arcaicas. Quizás uno de los principales arcaísmos que el informe recomienda evitar es el uso excesivo del subjuntivo en situaciones en las que no es necesario, dotando así al lenguaje jurídico de un “carácter arcaico que lo aleja del destinatario” (García de la Concha, Víctor et al., 2011). Otras razones señaladas por el informe incluyen la falta de claridad de los textos legales y de documentación emitida por los órganos de justicia. También se recomienda limitar el uso de las pasivas, cuyo uso es menos frecuente en “la lengua española contemporánea” (García de la Concha, Víctor et al., 2011).

No es propósito de este trabajo la defensa de una simplificación del lenguaje jurídico o de una reducción de la terminología legal específica. Tampoco sería sensato tratar de reducir la complejidad lingüística inherente a la ciencia del derecho. Debemos entender que toda ciencia tiene su *tecnolecto*, llamado también *lengua de especialidad*, y por tanto la ciencia del derecho también necesita disfrutar de esta condición. Como podemos leer en *El libro de estilo de la Justicia* (Muñoz Machado et al., 2017:3), los *tecnolectos* son variedades de hablas características correspondientes a las disciplinas por las que son utilizadas y surgen de una necesidad de crear léxico preciso y así poder evitar “la ambigüedad y la vaguedad, tan presente en el lenguaje común”.

No es de extrañar, por tanto, que el lenguaje jurídico posea su propio tecnolecto, surgido de la necesidad de nombrar la terminología legal objeto de esta disciplina, siendo además de gran importancia “el mantenimiento de la precisión y el respeto a la univocidad de los términos jurídicos” (Muñoz Machado et al., 2017:3). Sin embargo, este es un tecnolecto especial, puesto que el contenido de sus textos no interesa únicamente a la comunidad de estudiosos que desarrollan su actividad profesional y académica en su ámbito de aplicación, sino también a la ciudadanía en general (Muñoz Machado et al., 2017:4), puesto que la ciencia del derecho desarrolla leyes y mandatos de diversa índole que los ciudadanos están obligados a respetar y cumplir, y para cumplirlos, suponemos que debe tener acceso a ellas y poder comprenderlas. Así lo proclama la Carta de derechos de los ciudadanos ante la Justicia:

[...]

1. El ciudadano tiene derecho a recibir información general y actualizada sobre el funcionamiento de los juzgados y tribunales y sobre las características y requisitos genéricos de los distintos procedimientos judiciales.

[...]

2. El ciudadano tiene derecho a recibir información transparente sobre el estado, la actividad y los asuntos tramitados y pendientes de todos los órganos jurisdiccionales de España.

[...]

3. El ciudadano tiene derecho a conocer el contenido actualizado de las leyes españolas y de la Unión Europea mediante un sistema electrónico de datos fácilmente accesible.

4. *El ciudadano tiene derecho a conocer el contenido y estado de los procesos en los que tenga interés legítimo de acuerdo con lo dispuesto en las leyes procesales.*

5. *El ciudadano tiene derecho a que las notificaciones, citaciones, emplazamientos y requerimientos contengan términos sencillos y comprensibles, evitándose el uso de elementos intimidatorios innecesarios.*

6. *El ciudadano tiene derecho a que en las vistas y comparecencias se utilice un lenguaje que, respetando las exigencias técnicas necesarias, resulte comprensible para los ciudadanos que no sean especialistas en derecho.*

[...]

7. *El ciudadano tiene derecho a que las sentencias y demás resoluciones judiciales se redacten de tal forma que sean comprensibles por sus destinatarios, empleando una sintaxis y estructura sencillas, sin perjuicio de su rigor técnico.*

Como podemos observar, la justicia española parece garantizar la accesibilidad de los textos y documentos legales, además de velar por el derecho de los ciudadanos de comprenderlos. Sin embargo, ¿se está cumpliendo esta accesibilidad y comprensibilidad de los textos legales?

Alcaraz Varó y Hughes señalan que los rasgos lingüísticos “que más fácilmente se perciben son la opacidad y la falta de naturalidad”, resultando incluso misterioso “para un lector no especializado” (Alcaraz Varó & Hughes, 2009:18). Nos explican, asimismo que el latín es la principal fuente del español jurídico y ese es el motivo de la presencia en él de numerosos latinismos: “los giros y las expresiones procedentes del latín” (Alcaraz Varó & Hughes, 2009), esto sucede no solamente porque el español proceda del latín sino también porque el derecho español está basado en el derecho romano, explican los autores.

Abordando la pregunta que hemos formulado antes, la respuesta negativa parece clara. Podríamos afirmar que se están dando ciertos pasos para la adecuación del lenguaje empleado por la Justicia y de sus textos, como sugiere la existencia del estudio publicado en el *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico* (García de la Concha, Víctor et al., 2011). Sin embargo, nuestros autores de referencia en el área de la lingüística jurídica hablan de “opacidad y falta de naturalidad” e incluso de *oscurantismo* (Alcaraz Varó & Hughes, 2009), explicando los factores que causan el “fracaso comunicativo” (Muñoz Machado et al., 2017).

En esta ocasión, de entre todas las características que contribuyen a la falta de transparencia del lenguaje jurídico, nos centraremos únicamente en el arcaísmo que lo caracteriza. Lo señalan Alcaraz Varó y Hughes (2009) de forma indirecta, apelando al origen romano del derecho español, y lo describe Muñoz Machado (et al., 2017) como “sedimentos seculares” que, pese a su uso, no resultan familiares ni comprensibles a los ciudadanos y contribuyen, en conjunto con “la longitud excesiva de los párrafos” a un lenguaje “farragoso [...] e incluso críptico”. Incluso el *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico* (García de la Concha et al., 2011), nos recuerda que los profesionales de derecho tienen cierta tendencia a confundir la especialidad del lenguaje con la opacidad, el arcaísmo y un formulismo que no contribuyen a su comprensión.

2.1.1 Breves apuntes históricos del español jurídico. La presencia de los arcaísmos.

La lógica nos empuja a pensar que debe de existir un motivo para que el arcaísmo constituya una característica inherente a la legislación española. La buscaremos en la fuente de todo arcaísmo: la historia. No es menester de este trabajo ahondar en los pormenores históricos de la evolución lingüística del derecho español, ya que ni el tiempo disponible, ni la extensión de este estudio nos permiten tales pesquisas. Lo que nos proponemos es un breve repaso de algunos de los textos más utilizados en la justicia española, enfocándolo desde el punto de vista del profesional de traducción e interpretación.

En primer lugar, la Constitución Española no será un texto representativo del conjunto del lenguaje jurídico español dado que su elaboración su relativamente reciente: en 1978 por la Ponencia elegida por una Comisión Constitucional, que a su vez fue nombrada por unanimidad en el Congreso de los Diputados (Varela Suanzes-Carpegna, 2003). Además, el texto fue redactado por los siete representantes de los partidos con representación política (Varela Suanzes-Carpegna, 2003), que tuvieron en cuenta que ese texto requería el examen del mismo por parte de la ciudadanía en referéndum, haciendo de esta manera que el texto fuera más cercano a la población por su pluralidad política. La lectura de la constitución le resultará más liviana y comprensible al ciudadano, siendo esta una condición indispensable para que su aprobación. Es decir, la constitución de 1978 sienta la base para el estado de derecho en el que los ciudadanos de hoy desarrollan sus actividades vitales y jurídicas.

Sin embargo, es necesario hacer algunas consideremos ahora respecto del Código Penal, como uno de los referentes principales del lenguaje jurídico, puesto que es el texto mediante el cual tanto la población en general, como los órganos judiciales y policiales competentes considerarán y juzgarán las comisión de delitos. Esto hace que el código penal sea, por tanto,

una norma prescriptiva fundamental para la comprensión de la jurisdicción de un país, en nuestro caso, de España.

Podemos observar varios intentos de codificación, empezando en 1822, sin embargo como explica Sainz Guerra (2015), las turbulencias políticas de la época causan la derogación del texto y la vuelta a la legislación del Antiguo Régimen. De esta manera llegamos al texto del año 1848, redactado por juristas designados por la Comisión General de Codificación. Este texto, a pesar de no tener perspectivas de enmienda por parte de sus autores, “constituirá el modelo sobre el que se asentará el resto de los Códigos penales posteriores” (Sainz Guerra, 2015), códigos que introducirán reformas, pero no alterarán el texto de manera esencial.

Podemos por tanto afirmar que la base lingüística del código penal está muy alejada del ciudadano contemporáneo en aspectos históricos y culturales. Si bien las modificaciones introducidas han tenido la oportunidad de adecuar la legislación, un texto que, a día de hoy cuenta con algo más de 150 años de antigüedad, puede resultar tedioso, excesivamente formulario y arcaico para un lector moderno.

Sin embargo, resulta incompleto el análisis del código penal sin fijarnos en la normativa que regula los procedimientos judiciales, mediante los cuales se determinará si hubo o no comisión de delito. Nos referimos a la Ley de Enjuiciamiento Criminal, no resulta necesario un estudio histórico de este documento, fijémonos únicamente en su preámbulo:

Teniendo presente lo dispuesto en la Ley sancionada en 11 de febrero de 1881 y promulgada en virtud del Real Decreto de 22 de junio de 1882, por el cual se autorizó a mi Gobierno para que, con sujeción a las reglas en la misma comprendidas, oyendo, como lo ha efectuado, a la Sección correspondiente de la Comisión general de Codificación, y tomando por base la Compilación general de 16 de octubre de 1879, redactara y publicara una Ley de Enjuiciamiento Criminal; conformándome con lo propuesto por el Ministro de Gracia y Justicia, de acuerdo con el parecer de mi Consejo de Ministros.

Vengo en decretar lo siguiente:

Artículo 1.º Se aprueba el adjunto proyecto de Código de Enjuiciamiento Criminal redactado con arreglo a la autorización concedida al Gobierno por la Ley sancionada en 11 de febrero de 1881 y publicada en virtud del Real Decreto de 22 de junio de 1882.

(...)

Lo firma el Rey Alfonso. Nos enfrentamos a un texto que no resulta significativamente más moderno que el código penal, ni tampoco presenta una adecuación lingüística sustancial para resultar más comprensible a los ciudadanos. En consecuencia, nos encontramos con un texto muy alejado de la ciudadanía, alejado en tiempo, en cultura y en cuanto al régimen de gobierno. En descargo de estos argumentos debemos reconocer que la Ley de Enjuiciamiento Criminal es una norma cuyo texto es de uso casi exclusivo de los profesionales de la justicia, lo que en cierta medida hace más comprensible su estilo plenamente técnico.

El conjunto de Código Penal y Ley de Enjuiciamiento Criminal se ha perpetuado a lo largo de varios y significativos cambios de gobierno, tales como golpes de estado, instauraciones de dictaduras, una revolución republicana y finalmente una transición democrática a una monarquía constitucional. No es de extrañar que ambos textos contengan un léxico que puede resultar anacrónico y repleto de estructuras arcaicas.

2.2 Lenguaje jurídico ruso.

La situación del lenguaje jurídico ruso es radicalmente distinto del español, como explica Olena Semeryak (2015): La Revolución de Octubre en 1917 aceleró la modernización de la lengua a la vez que introducía grandes cambios sociales, políticos e incluso jurídicos. Además debemos partir de la idea de que la Federación Rusa como país independiente existe desde el año 1991, año en el que se separan las Repúblicas Socialistas Soviéticas. Ese hecho histórico influye también en la producción de documentos jurídicos causando su renovación o incluso la creación de documentos nuevos.

Resulta natural que el lenguaje jurídico ruso sea más moderno e incluso parezca más comprensible que el español, debido a que es significativamente más joven. Si la Constitución Española de 1978 muestra un lenguaje moderno, no es menos moderno el lenguaje empleado en la Constitución de la Federación Rusa con su entrada en vigor en el año 1993.

En cuanto al derecho penal, el Código Penal de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia fue aprobado en 1922, manteniéndose vigente hasta 1961, año de la entrada en vigor del nuevo texto publicado en 1960, que contenía varias modificaciones del texto original (Толстая & Щербакова, 2013). Dicho Código Penal se mantendrá en vigor incluso después de la separación de las Repúblicas Socialistas Soviéticas hasta que es de nuevo actualizado en el año 1997, pasando a llamarse Código Penal de la Federación de Rusia (Толстая & Щербакова, 2013).

En una situación similar se encuentra el Código Procesal Penal de la Federación de Rusia, comenzamos a considerar el texto del código desde la primera codificación en los años de la URSS. El Código Procesal Penal vigente fue aprobado en la Duma Estatal en noviembre de 2001 y ratificado por el Consejo de la Federación en diciembre de 2001, los textos anteriores de dicho código fueron aprobados en los años 1922, 1923 y 1961 con el nombre Código Procesal Penal de la República Socialista Federativa Soviética de Rusia (Михайлов, 2016). Podemos ver que las modificaciones introducidas en los años 1922 y 1923 no modifican sustancialmente el texto, en cambio la modificación de 1960 amplía el Código Procesal Penal y lo adecúa a la nueva legislación vigente, cambia la definición del propósito del enjuiciamiento criminal, incluyendo entre otros la defensa de los derechos e intereses legales de los ciudadanos involucrados en los procesos penales e instaurando un régimen procesal de desarrollo del enjuiciamiento criminal (Михайлов, 2016). Como podemos observar, de manera similar al Código Penal, este Código Procesal Penal trasciende la ruptura de la URSS y continúa existiendo en la Federación de Rusia hasta 2001.

Este breve repaso de las fechas claves de algunos de los textos jurídicos más importantes de la legislación rusa nos lleva a suponer que el lenguaje empleado en dichos documentos será un lenguaje sustancialmente más moderno que el de la legislación española correspondiente. Así lo demuestra con datos Olena Semeryak (2015) en su estudio comparativo de ambos *tecnolectos* jurídicos. La conclusión resulta natural: un lenguaje jurídico cuyos textos fueron redactados en fechas posteriores, como los textos jurídicos rusos arriba mencionados, resulta menos anacrónico y más claro que el lenguaje jurídico perteneciente a unos textos más antiguos, como son los españoles. No se quiere ignorar que una razón de igual importancia son las raíces históricas de ambas lenguas que sirven de base para el lenguaje jurídico que cada una de ellas desarrolla. En el caso del español no debemos olvidar su génesis en el derecho romano y su fuente de expresión en el latín. Ello también explica el arrastre de términos y expresiones de aquella procedencia hacia el español jurídico actual.

¿Estos factores significan a su vez que el lenguaje jurídico ruso sea más adecuado que el lenguaje jurídico español? Si bien no le corresponde al autor de este trabajo realizar semejante juicio, cabe mencionar algunas de las críticas que recibe el lenguaje jurídico ruso a falta del arcaísmo tan claro como el que se vislumbra en los textos españoles. Veamos ahora qué características y críticas destacan del lenguaje jurídico ruso.

Isakov (Исаков, 2000) destaca como principales características del lenguaje jurídico su precisión y claridad. Isakov mantiene que la simplicidad y la fiabilidad de sus estructuras

gramaticales excluyen toda posibilidad de ambigüedad. El mismo autor señala que otras de las propiedades del lenguaje jurídico es la neutralidad emocional (Исаков, 2000). Sin embargo, no se pueden obviar faltas y errores que contienen algunas de las leyes vigentes actualmente, Isakov (Исаков, 2000) señala una serie de faltas gramaticales, varias de ellas sin corregir en el momento de la publicación de su reflexión sobre el lenguaje jurídico. Sumado a las faltas, el autor denuncia una absurda “moda” de definir realidades y conceptos conocidos por todos, así el Código de Aguas de la Federación de Rusia se encarga de definir el concepto de *agua*, como “enlace químico de hidrógeno y oxígeno que existe en estado sólido, líquido y gaseoso”¹, de una manera similar la “Ley de seguridad contra incendios”² en su primer artículo define el concepto de *incendio* como “combustión incontrolable que causa perjuicio material, amenaza la vida y la salud de los ciudadanos y perjudica a los intereses de la sociedad y del estado”³ (Исаков, 2000).

Dejando atrás las críticas y tareas y decisiones cuestionadas de los legisladores, Olena Semeryak indica que un 64,85% de los ciudadanos rusos conocían la terminología jurídica del estudio frente a un 44,85 % de los españoles (2015). La diferencia es notable, sin embargo, a juzgar por los datos, el lenguaje jurídico ruso se aleja de ser totalmente transparente para los ciudadanos.

No obstante, en la línea de la reflexión de Muñoz Machado sobre el *tecnolecto* jurídico, Golev entiende el lenguaje jurídico como un sistema especial que desarrolla sus propios significados y conceptos (Голев, 2004). Así, pese a que tanto el lenguaje jurídico como el lenguaje natural empleado por la ciudadanía puedan compartir algunos conceptos, la traducción literal de estos conceptos no resulta posible, ya que los términos que designan realidades cotidianas como “*matrimonio, cónyuge, padre*” cobran significados nuevos, más concretos y específicos en el lenguaje jurídico (Голев, 2004). Asimismo, el lenguaje jurídico no solamente sirve de soporte lingüístico a la doctrina jurídica y producción de textos legales, sino además se emplea para la resolución de conflictos e incluso para la creación de los mismos (Голев, 2004).

Resulta, en consecuencia, imposible aspirar a una transparencia total y una comprensión plena del lenguaje jurídico por la totalidad de la población. Pero persiste nuestro objetivo de efectuar la comparación entre ambos lenguajes jurídicos en el aspecto del anacronismo y sus posibles

¹ Citado por Isakov (Исаков, 2000), traducción propia.

² Citado por Isakov (Исаков, 2000), traducción propia.

³ Citado por Isakov (Исаков, 2000), traducción propia.

consecuencias. Centremos ahora nuestra atención en extractos de textos legales de ambos países con el objetivo de realizar un análisis comparativo de los mismos.

3. Análisis comparado de la formulación del delito contra la libertad y la indemnidad sexuales.

3.1 Estructura y características del delito en estudio.

En este espacio se pretende describir la estructura del delito contra la libertad e indemnidad sexuales tal como está reflejado en el Código Penal del Reino de España y en el Código Penal de la Federación Rusa. La intención de esta particularización tiene por objetivo destacar la definición de dicho delito y la composición que este tiene en los códigos penales correspondientes.

En el Código Penal Español el delito en estudio abarca los artículos en el contenido de los cuales se refleja la denominación de los delitos, las características de la acción punible, incluyendo las condiciones de agravamiento o atenuación de la responsabilidad penal con la estructura gramatical correspondiente al lenguaje jurídico penal español.

El Código Penal ruso que guarda ciertas particularidades respecto del español, la descripción del delito se extiende desde el art 131 al art 135 teniéndose en cuenta en esa estructura las particularidades de esta acción punible según la cultura jurídica en Rusia, donde se destaca más la acción contraria a la ley que el sujeto que la comete. En este caso es significativo que en todo el Código Penal ruso el componente principal en la formulación del delito es precisamente la acción punible, no así el sujeto infractor.

Podemos observar que el Código Penal de España detalla el conjunto delictivo contra la libertad y la indemnidad sexuales entre los artículos 178 y 194, alcanzando así un total de 17 artículos que a su vez se descomponen en un total de 40 apartados. En contraste, el Código Penal de Rusia en lo referente al conjunto del delito contra la libertad y la indemnidad sexuales, se compone de un total de 5 artículos que a su vez se descomponen en 25 apartados. De esta manera resulta visiblemente más detallado el texto legislativo español en lo referente a la formulación de la acción punible contra la libertad y la indemnidad sexual, así como en su castigo.

3.2 Análisis comparado, traducción y caracterización del delito en estudio.

En primer lugar, con el objetivo de realizar nuestro estudio, observaremos la legislación vigente de ambos países en relación a un delito equivalente. Utilizaremos canales oficiales de comunicación del legislador con la ciudadanía. En ambos casos tienen su manifestación en portales digitales, donde se vehicula la comunicación mencionada. El delito a analizar será el correspondiente a la violación del derecho a la libertad e inviolabilidad sexual. Observaremos en ambos casos los textos legales vigentes en la fecha de la realización de este trabajo para acercarnos así lo máximo posible a la perspectiva de la ciudadanía actual en la comprensión y la interpretación de dichos textos.

Seguidamente, realizaremos una traducción lo más fiel posible de los textos legales propuestos en cada caso. Siempre tendremos en cuenta la perspectiva de la comprensión e interpretación de estos textos por parte de la ciudadanía en general, además de centrarnos en el caso de una traducción más ajustada a la realidad del profesional de traducción e interpretación. Esto significa adaptar el texto lo máximo posible a las expectativas de Jueces, Tribunales, Ministerio Fiscal, letrados en general para facilitar el correcto desempeño de sus funciones. En este caso mantendremos la línea establecida inicialmente en este trabajo de la adecuación del lenguaje jurídico al lenguaje actual de la ciudadanía general. Con el fin de trazar de forma objetiva las semejanzas y diferencias entre ambos textos, emplearemos una traducción lo más cercana posible a las estructuras del texto original incluso en aquellos casos en los que la tradición jurídica de la lengua destino sugiera uso de otras estructuras. De esta manera las diferencias en cuanto al vocabulario elegido y las estructuras gramaticales empleadas serán más obvias y notables.

Señalaremos las características principales de los textos observados, amparándonos en lo señalado por los autores arriba citados y utilizando fragmentos concretos de los textos examinados con el fin de poder estudiar estas características en su contexto.

Comenzaremos con la legislación española, observemos el siguiente texto vigente del Código Penal de España en lo referente a los delitos contra la libertad y la inmunidad sexual y su traducción a ruso en la siguiente tabla.

Tabla 1. Código Penal de España. Título VIII: Traducción (propia) al ruso.

TÍTULO VIII	РАЗДЕЛ VIII
-------------	-------------

Delitos contra la libertad e indemnidad sexuales	Преступления против сексуальной свободы и сексуальной неприкосновенности
CAPÍTULO I	ГЛАВА I
De las agresiones sexuales	О сексуальных насилиях

Podemos observar como el texto del Código Penal de España presenta diferentes usos en el nombramiento de los Títulos y los Capítulos. Mientras que *Delitos contra la libertad e indemnidad sexuales* está formulado en un caso nominativo y resulta en un encabezado explicativo gramaticalmente independiente del *Título VII*, el encabezado explicativo *De las agresiones sexuales* se expresa en calidad de complemento del nombre del *Capítulo I*. Detectamos así uno de los casos más evidentes de heterogeneidad estructural del texto.

Artículo 178.	Статья 178.
El que atentare contra la libertad sexual de otra persona, utilizando violencia o intimidación, será castigado como responsable de agresión sexual con la pena de prisión de uno a cinco años.	Лицо, посягающее на сексуальную свободу иного лица с помощью насилия или запугивания, наказывается в качестве виновного в сексуальном насилии тюремным заключением на срок от одного года до пяти лет.
Artículo 179.	Статья 179.
Cuando la agresión sexual consista en acceso carnal por vía vaginal, anal o bucal, o introducción de miembros corporales u objetos por alguna de las dos primeras vías, el responsable será castigado como reo de violación con la pena de prisión de seis a 12 años.	Если сексуальное насилие представляет собой вагинальный, анальный или оральный половой доступ или введение телесных конечностей или предметов одним из первых двух способов, виновное лицо наказывается в качестве ответственного за изнасилование тюремным заключением на срок от шести до 12 лет.

Nuevamente, observamos diferencias en el inicio de los artículos 178 y 179. Mientras el primero comienza describiendo el acto delictivo desde la perspectiva del que comete el delito – *El que atentare(...)* -, en el segundo nos presenta una característica del delito – *Cuando la agresión consista (...)*. Asimismo, podemos detectar en la formulación del art. 178 la tendencia del uso del modo subjuntivo en la descripción de la comisión del delito por parte del culpable.

Artículo 180.	Статья 180.
<p>1. Las anteriores conductas serán castigadas con las penas de prisión de cinco a diez años para las agresiones del artículo 178, y de doce a quince años para las del artículo 179, cuando concorra alguna de las siguientes circunstancias:</p>	<p>1. Вышеуказанные деяния наказываются тюремным заключением на срок от пяти до десяти лет за нападения, предусмотренные в статье 178, и лишением свободы на срок от двенадцати до пятнадцати лет за нападения, предусмотренные в статье 179, если имеет место одно из следующих обстоятельств:</p>
<p>1.^a Cuando la violencia o intimidación ejercidas revistan un carácter particularmente degradante o vejatorio.</p>	<p>1. Когда насилие или запугивание носят особо унижительный или оскорбительный характер.</p>
<p>2. ^a Cuando los hechos se cometan por la actuación conjunta de dos o más personas.</p>	<p>2. Если деяния совершены совместными действиями двух или более лиц.</p>
<p>3.^a Cuando los hechos se cometan contra una persona que se halle en una situación de especial vulnerabilidad por razón de su edad, enfermedad, discapacidad o por cualquier otra circunstancia, salvo lo dispuesto en el artículo 183.</p>	<p>3 - Деяния, совершенные в отношении лица, находящегося в особо уязвимом положении по причине его возраста, болезни, инвалидности или по каким-либо иным обстоятельствам, за исключением случаев, предусмотренных статьей 183.</p>
<p>4.^a Cuando, para la ejecución del delito, la persona responsable se hubiera prevalido de una situación de convivencia o de una relación de superioridad o parentesco, por ser</p>	<p>4 - В тех случаях, когда преступление совершено с использованием со стороны ответственного лица ситуации сожительства или отношений превосходства или узами родства, родством восходящей линии,</p>

ascendiente, o hermano, por naturaleza o adopción, o afines, con la víctima.	братской линии, происхождения, по усыновлению или сводные с жертвой.
5.ª Cuando el autor haga uso de armas u otros medios igualmente peligrosos, susceptibles de producir la muerte o alguna de las lesiones previstas en los artículos 149 y 150 de este Código, sin perjuicio de la pena que pudiera corresponder por la muerte o lesiones causadas.	5. Если исполнитель применяет оружие или иные одинаково опасные средства, которые могут повлечь за собой смерть или телесные повреждения, предусмотренные в статьях 149 и 150 настоящего Кодекса, без ущерба для наказания, соответствующего за смерть или причинение телесных повреждений.
2. Si concurrieren dos o más de las anteriores circunstancias, las penas previstas en este artículo se impondrán en su mitad superior.	2. При совпадении двух или более из вышеперечисленных обстоятельств, наказания, предусмотренные в настоящей статье, налагаются в ее верхней половине.

En esta ocasión el art 180.1 establece la pena que se aplica, a la acción punible, cualquiera sea el sujeto que la llevara a cabo, a diferencia de los art. 178 y 179.

CAPÍTULO II	ГЛАВА II
De los abusos sexuales	О сексуальных насилиях
Artículo 181.	Статья 181.
1. El que, sin violencia o intimidación y sin que medie consentimiento, realizare actos que atenten contra la libertad o indemnidad sexual de otra persona, será castigado, como responsable de abuso sexual, con la pena de prisión de uno a tres años o multa de dieciocho a veinticuatro meses.	1. Лицо, которое без насилия или запугивания и без согласия совершает действия, посягающие на сексуальную свободу или сексуальную неприкосновенность другого лица, наказывается в качестве виновного в сексуальном насилии тюремным заключением на срок от одного года до трех

	лет или штрафом на срок от восемнадцати до двадцати четырех месяцев.
2. A los efectos del apartado anterior, se consideran abusos sexuales no consentidos los que se ejecuten sobre personas que se hallen privadas de sentido o de cuyo trastorno mental se abusare, así como los que se cometan anulando la voluntad de la víctima mediante el uso de fármacos, drogas o cualquier otra sustancia natural o química idónea a tal efecto.	2. В связи с вышеприведенным пунктом, считаются сексуальным насилием без согласия деяния совершенные в отношении лиц лишенных рассудка, деяния совершенные с использованием психического расстройства пострадавшего, а также деяния совершенные с лишением воли потерпевшего путем применения медикаментов, наркотических средств или каких-либо иных натуральных или химических веществ применимых с такой целью.
3. La misma pena se impondrá cuando el consentimiento se obtenga prevaliéndose el responsable de una situación de superioridad manifiesta que coarte la libertad de la víctima.	3. Такое же наказание выносится в тех случаях, когда согласие получено при использовании ответственным явного превосходства с ограничением свободы потерпевшего.
4. En todos los casos anteriores, cuando el abuso sexual consista en acceso carnal por vía vaginal, anal o bucal, o introducción de miembros corporales u objetos por alguna de las dos primeras vías, el responsable será castigado con la pena de prisión de cuatro a diez años.	4. Во всех вышеперечисленных случаях, когда сексуальное насилие включает в себя вагинальный, анальный или оральный доступ, введение телесных конечностей или предметов с помощью одного из первых двух способов, ответственное лицо наказывается тюремным заключением на срок от четырех до десяти лет.

<p>5. Las penas señaladas en este artículo se impondrán en su mitad superior si concurriere la circunstancia 3ª o la 4ª, de las previstas en el apartado 1 del artículo 180 de este Código</p>	<p>5. Наказание, указанное в настоящей статье, налагается в верхней его части, при наличии обстоятельств 3 или 4, предусмотренных в пункте 1 статьи 180 настоящего Кодекса</p>
<p>Artículo 182.</p>	<p>Статья 182.</p>
<p>1. El que, interviniendo engaño o abusando de una posición reconocida de confianza, autoridad o influencia sobre la víctima, realice actos de carácter sexual con persona mayor de dieciséis años y menor de dieciocho, será castigado con la pena de prisión de uno a tres años.</p>	<p>1. Лицо, которое путем обмана или пользуясь признанным положением доверия, авторитета или влияния на жертву совершает действия сексуального характера с лицом достигшего шестнадцатилетнего возраста и не достигшего восемнадцатилетнего, наказывается тюремным заключением на срок от одного года до трех лет.</p>
<p>2. Cuando los actos consistan en acceso carnal por vía vaginal, anal o bucal, o introducción de miembros corporales u objetos por alguna de las dos primeras vías, la pena será de prisión de dos a seis años.</p> <p>La pena se impondrá en su mitad superior si concurriera la circunstancia 3.ª, o la 4.ª, de las previstas en el artículo 180.1 de este Código.</p>	<p>2. Если деяния состоят из вагинального, анального или орального доступа к телу или введения предметов с помощью одного из первых двух способов, - наказывается тюремным заключением на срок от двух до шести лет.</p> <p>Приговор назначается в верхней его части при наличии 3-го или 4-го обстоятельства, предусмотренного статьей 180.1 настоящего Кодекса.</p>

En el art. 182.2 observamos una construcción técnicamente específica de la aplicación de la pena *en su mitad superior* unida a un uso anacrónico del subjuntivo *si concurriera*, que en general pudiera resultar confusa para un ciudadano lego.

CAPÍTULO II bis	ГЛАВА II бис
De los abusos y agresiones sexuales a menores de dieciséis años.	О сексуальных насилиях и нападениях в отношении лиц, не достигнувших шестнадцатилетнего возраста
Artículo 183.	Статья 183.
1. El que realizare actos de carácter sexual con un menor de dieciséis años, será castigado como responsable de abuso sexual a un menor con la pena de prisión de dos a seis años.	1. Лицо, совершающее действия сексуального характера с несовершеннолетним в возрасте до шестнадцати лет, наказывается, в качестве виновного в сексуальном насилии над несовершеннолетним, тюремным заключением на срок от двух до шести лет.
2. Cuando los hechos se cometan empleando violencia o intimidación, el responsable será castigado por el delito de agresión sexual a un menor con la pena de cinco a diez años de prisión. Las mismas penas se impondrán cuando mediante violencia o intimidación compeliere a un menor de dieciséis años a participar en actos de naturaleza sexual con un tercero o a realizarlos sobre sí mismo.	2. Если деяния совершаются с применением насилия или запугивания, ответственное лицо, наказывается за совершение сексуального нападения в отношении несовершеннолетнего, тюремным заключением на срок от пяти до десяти лет. Такие же меры наказания применяются в тех случаях, когда посредством насилия или запугивания несовершеннолетний в возрасте до шестнадцати лет принуждается к участию в действиях сексуального характера с третьим лицом или к совершению таких действий в отношении себя.
3. Cuando el ataque consista en acceso carnal por vía vaginal, anal o bucal, o introducción de miembros corporales u objetos por alguna de las dos primeras vías, el responsable será castigado con la pena de prisión de ocho a doce años, en el caso del apartado 1, y con la	3. Если нападение состоит из вагинального, анального или орального введения телесных конечностей или предметов одним из первых двух способов, ответственное лицо наказывается тюремным заключением на срок от восьми до двенадцати лет, в случае

pena de doce a quince años, en el caso del apartado 2.	пункта 1, и на срок от двенадцати лет до пятнадцати лет, в случае пункта 2.
4. Las conductas previstas en los tres apartados anteriores serán castigadas con la pena de prisión correspondiente en su mitad superior cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:	4. Деяния, предусмотренные в трех предыдущих пунктах, наказываются соответствующим тюремным заключением в его верхней половине, если имеет место одно из следующих обстоятельств:
a) Cuando la víctima se halle en una situación de especial vulnerabilidad por razón de su edad, enfermedad, discapacidad o por cualquier otra circunstancia, y, en todo caso, cuando sea menor de cuatro años.	а) когда потерпевший находится в особо уязвимом положении по причине своего возраста, болезни, инвалидности или по каким-либо иным обстоятельствам и, в любом случае, в возрасте до четырех лет.
b) Cuando los hechos se cometan por la actuación conjunta de dos o más personas.	б) когда деяния совершаются совместными действиями двух или более лиц.
c) Cuando la violencia o intimidación ejercidas revistan un carácter particularmente degradante o vejatorio.	в) когда насилие или запугивание носят особенно унижительный или оскорбительный характер.
d) Cuando, para la ejecución del delito, el responsable se hubiera prevalido de una situación de convivencia o de una relación de superioridad o parentesco, por ser ascendiente, o hermano, por naturaleza o adopción, o afines, con la víctima.	г) в тех случаях, когда преступление совершено с использованием со стороны ответственного лица ситуации сожительства или отношений превосходства или узами родства, родством восходящей линии, братской линии, происхождения, по усыновлению или сводных с жертвой.
e) Cuando el culpable hubiere puesto en peligro, de forma dolosa o por imprudencia grave, la vida o salud de la víctima.	д) когда виновный умышленно или по тяжелой неосторожности ставит под угрозу жизнь или здоровье потерпевшего.
f) Cuando la infracción se haya cometido en el seno de una organización o de un grupo	е) когда правонарушение было совершено в рамках преступной организации или

<p>criminal que se dedicare a la realización de tales actividades.</p>	<p>группировки, которая занимается такой деятельностью.</p>
<p>5. En todos los casos previstos en este artículo, cuando el culpable se hubiera prevalido de su condición de autoridad, agente de ésta o funcionario público, se impondrá, además, la pena de inhabilitación absoluta de seis a doce años.</p>	<p>5. Во всех случаях, предусмотренных в настоящей статье, если виновное лицо пользовалось своим статусом государственного органа, агента или государственного служащего, выносится также наказание в виде лишения права занимать определенные должности на срок от шести до двенадцати лет.</p>
<p>Artículo 183 bis.</p>	<p>Статья 183-бис.</p>
<p>El que, con fines sexuales, determine a un menor de dieciséis años a participar en un comportamiento de naturaleza sexual, o le haga presenciar actos de carácter sexual, aunque el autor no participe en ellos, será castigado con una pena de prisión de seis meses a dos años.</p> <p>Si le hubiera hecho presenciar abusos sexuales, aunque el autor no hubiera participado en ellos, se impondrá una pena de prisión de uno a tres años.</p>	<p>Лицо, которое в сексуальных целях понуждает несовершеннолетнего не достигшего шестнадцатилетнего возраста к участию в сексуальном поведении или понуждает свидетельствовать деяния сексуального характера, независимо от участия исполнителя в вышеупомянутых деяниях, наказывается тюремным заключением на срок от шести месяцев до двух лет.</p> <p>Если потерпевший принудительно свидетельствовал сексуальное насилие, включая не участие в нем исполнителя, наказывается тюремным заключением на срок от одного года до трех лет.</p>
<p>Artículo 183 ter.</p>	<p>Статья 183 Тер.</p>

<p>1. El que a través de internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información y la comunicación contacte con un menor de dieciséis años y proponga concertar un encuentro con el mismo a fin de cometer cualquiera de los delitos descritos en los artículos 183 y 189, siempre que tal propuesta se acompañe de actos materiales encaminados al acercamiento, será castigado con la pena de uno a tres años de prisión o multa de doce a veinticuatro meses, sin perjuicio de las penas correspondientes a los delitos en su caso cometidos.</p> <p>Las penas se impondrán en su mitad superior cuando el acercamiento se obtenga mediante coacción, intimidación o engaño.</p>	<p>1. Лицо, которое пользуясь сетью Интернет, телефоном или какой-либо иной информационно-коммуникационной технологией связывается с несовершеннолетним не достигшего шестнадцатилетнего возраста с предложением договориться о встрече с целью совершения какого-либо из преступлений, описанных в статьях 183 и 189, при условии, что такое предложение сопровождается материальными действиями, направленными на сближение, наказываются тюремным заключением на срок от одного до трех лет или штрафом на срок от двенадцати до двадцати четырех месяцев без ущерба для наказания за совершенные в его случае преступления.</p> <p>Наказание выносится в его верхней половине, если сближение достигается путем принуждения, запугивания или обмана.</p>
<p>2. El que a través de internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información y la comunicación contacte con un menor de dieciséis años y realice actos dirigidos a embaucarle para que le facilite material pornográfico o le muestre imágenes pornográficas en las que se represente o aparezca un menor, será castigado con una pena de prisión de seis meses a dos años.</p>	<p>2. Лицо, которое пользуясь сетью Интернет, телефоном или какой-либо иной информационно-коммуникационной технологией связывается с несовершеннолетним не достигшим шестнадцатилетнего возраста и совершает действия, направленные обман его с целью предоставления ему порнографических материалов или демонстрации порнографических изображений, содержащих несовершеннолетнего,</p>

	наказывается тюремным заключением на срок от шести месяцев до двух лет.
--	---

En caso del art. 183 podemos observar una de las ocasiones más evidentes de revisión del texto e inclusión de nuevo contenido, puesto que se mencionan nuevas tecnologías como *internet*. Además detectamos una estrategia de la expansión de un mismo artículo sin alterar la numeración de los artículos previamente existentes o de los puntos dentro del artículo empleando numerales latinos *bis, ter, quater*.

Asimismo podemos observar una adecuación de los tiempos verbales, en el art 183 ter. 2, pese a que se utilice el modo subjuntivo, se usa en presente – *El que a través de (...) contacte con un menor* - en lugar de la tendencia de su uso en futuro imperfecto, como se ha observado anteriormente (art 178).

Artículo 183 quater.	Статья 183 кватер.
El consentimiento libre del menor de dieciséis años, excepto en los casos del artículo 183.2 del Código Penal, excluirá la responsabilidad penal por los delitos previstos en este capítulo cuando el autor sea una persona próxima al menor por edad y grado de desarrollo o madurez física y psicológica.	Свободное согласие несовершеннолетнего в возрасте до шестнадцати лет, за исключением случаев, предусмотренных статьей 183.2 Уголовного Кодекса, исключает уголовную ответственность за преступления, предусмотренные в настоящей главе, если исполнитель является лицом, близким к несовершеннолетнему по возрасту, степени развития или физической и психологической зрелости.
CAPÍTULO III	ГЛАВА III
Del acoso sexual	О сексуальных домогательствах
Artículo 184.	Статья 184.
1. El que solicitare favores de naturaleza sexual, para sí o para un tercero, en el ámbito	1. Лицо, обратившееся за услугами полового характера в свою пользу или в пользу

<p>de una relación laboral, docente o de prestación de servicios, continuada o habitual, y con tal comportamiento provocare a la víctima una situación objetiva y gravemente intimidatoria, hostil o humillante, será castigado, como autor de acoso sexual, con la pena de prisión de tres a cinco meses o multa de seis a 10 meses.</p>	<p>tercerого лица в связи со статусом превосходства в должности, в сфере образования или в качестве оказания услуг, с продленным или повторным характером, создавая в результате таких деяний объективно угрожающую, враждебную, унижительную ситуацию, включая тяжкое запугивание, наказывается в качестве исполнителя сексуального домогательства, тюремным заключением на срок от трех до пяти месяцев или штрафом на срок от шести до 10 месяцев.</p>
<p>2. Si el culpable de acoso sexual hubiera cometido el hecho prevaleándose de una situación de superioridad laboral, docente o jerárquica, o con el anuncio expreso o tácito de causar a la víctima un mal relacionado con las legítimas expectativas que aquélla pueda tener en el ámbito de la indicada relación, la pena será de prisión de cinco a siete meses o multa de 10 a 14 meses.</p>	<p>2. Если лицо, виновное в сексуальном домогательстве, совершило такое деяние на основании превосходства в работе, учительской или иерархической должности или с явным или подразумеваемым заявлением о причинении потерпевшему вреда, связанного с законными ожиданиями, в сторону потерпевшего в рамках вышеуказанных отношений, наказывается лишением свободы от пяти до семи месяцев или штраф от 10 до 14 месяцев.</p>
<p>3. Cuando la víctima sea especialmente vulnerable, por razón de su edad, enfermedad o situación, la pena será de prisión de cinco a siete meses o multa de 10 a 14 meses en los supuestos previstos en el apartado 1, y de prisión de seis meses a un año en los supuestos previstos en el apartado 2 de este artículo.</p>	<p>3. Если потерпевший является лицом особо уязвимым в силу своего возраста, болезни или положения, наказывается тюремным заключением на срок от пяти до семи месяцев или штрафом на срок от 10 до 14 месяцев, в обстоятельствах предусмотренных в пункте 1, и тюремным заключением на срок от шести месяцев до одного года в обстоятельствах,</p>

	предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.
CAPÍTULO IV	ГЛАВА IV
De los delitos de exhibicionismo y provocación sexual	Об эксгибиционизме и сексуальных провокациях
Artículo 185.	Статья 185.
El que ejecutare o hiciere ejecutar a otra persona actos de exhibición obscena ante menores de edad o personas con discapacidad necesitadas de especial protección, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año o multa de 12 a 24 meses.	Лицо, которое совершает или понуждает иное лицо к исполнению непристойных действий эксгибиционизма в отношении несовершеннолетних или инвалидов, нуждающихся в особой защите, наказывается тюремным заключением на срок от шести месяцев до одного года или штрафом на срок от 12 до 24 месяцев.
Artículo 186.	Статья 186.
El que, por cualquier medio directo, vendiere, difundiere o exhibiere material pornográfico entre menores de edad o personas con discapacidad necesitadas de especial protección, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año o multa de 12 a 24 meses.	Лицо, которое какими-либо прямыми средствами продает, распространяет или демонстрирует порнографические материалы несовершеннолетним или инвалидам, нуждающимся в особой защите, наказывается тюремным заключением на срок от шести месяцев до одного года или штрафом на срок от 12 до 24 месяцев.

En esta ocasión, el artículo 186 nos presenta con una multa expresada en términos de tiempo, lo que resulta poco intuitivo para la ciudadanía, que probablemente alcanzaría una comprensión mejor del artículo si la multa estuviera expresada en términos económicos.

CAPÍTULO V	ГЛАВА V
------------	---------

De los delitos relativos a la prostitución y a la explotación sexual y corrupción de menores.	О преступлениях, связанных с проституцией, сексуальной эксплуатацией и растлении несовершеннолетних.
Artículo 187.	Статья 187.
<p>1. El que, empleando violencia, intimidación o engaño, o abusando de una situación de superioridad o de necesidad o vulnerabilidad de la víctima, determine a una persona mayor de edad a ejercer o a mantenerse en la prostitución, será castigado con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses.</p> <p>Se impondrá la pena de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses a quien se lucre explotando la prostitución de otra persona, aun con el consentimiento de la misma.</p> <p>En todo caso, se entenderá que hay explotación cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:</p>	<p>1. Лицо, которое, применяя насилие, запугивание или обман или пользуясь положением превосходства, нужды или уязвимости потерпевшего, понуждает совершеннолетнее лицо к занятию проституцией или к продолжению таких занятий, наказывается тюремным заключением на срок от двух до пяти лет и штрафом на срок от двенадцати до двадцати четырех месяцев.</p> <p>Лицо, обогащающиеся эксплуатацией иного лица путем проституции, наказывается тюремным заключением на срок от двух до четырех лет и штрафом на срок от двенадцати до двадцати четырех месяцев, независимо от согласия эксплуатируемого.</p> <p>В любом случае считается эксплуатацией, когда имеет место одно из следующих обстоятельств:</p>
a) Que la víctima se encuentre en una situación de vulnerabilidad personal o económica.	a) нахождение потерпевшего в положении личной или экономической уязвимости.
b) Que se le impongan para su ejercicio condiciones gravosas, desproporcionadas o abusivas.	б) применение потерпевшему обременительных, непропорциональных или насильственных условий.
2. Se impondrán las penas previstas en los apartados anteriores en su mitad superior, en	2. Наказания, предусмотренные в вышеуказанных пунктах, назначаются в их

<p>sus respectivos casos, cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:</p>	<p>верхней половине, в соответствующих случаях, когда имеет место одно из следующих обстоятельств:</p>
<p>a) Cuando el culpable se hubiera prevalido de su condición de autoridad, agente de ésta o funcionario público.</p> <p>En este caso se aplicará, además, la pena de inhabilitación absoluta de seis a doce años.</p>	<p>а) когда лицо, виновное в совершении преступления, пользовалось условиями полномочия в качестве государственного органа, агента или служащего.</p> <p>В этом случае также применяется наказание в виде лишения права занимать определенные должности на срок от шести до двенадцати лет.</p>
<p>b) Cuando el culpable perteneciere a una organización o grupo criminal que se dedicare a la realización de tales actividades.</p>	<p>б) когда виновный является членом преступной организации или группировки, которые занимаются такой деятельностью.</p>
<p>c) Cuando el culpable hubiere puesto en peligro, de forma dolosa o por imprudencia grave, la vida o salud de la víctima.</p>	<p>в) Когда виновный умышленно или по неосторожности тяжкой степени ставит под угрозу жизнь или здоровье потерпевшего.</p>
<p>3. Las penas señaladas se impondrán en sus respectivos casos sin perjuicio de las que correspondan por las agresiones o abusos sexuales cometidos sobre la persona prostituida.</p>	<p>3. Указанные меры наказания назначаются в соответствующих случаях без ущерба для мер наказания в связи с сексуальным насилием или сексуальными нападениями, совершенными в отношении лица, понужденного к проституции.</p>
<p>Artículo 188.</p>	<p>Статья 188.</p>

<p>1. El que induzca, promueva, favorezca o facilite la prostitución de un menor de edad o una persona con discapacidad necesitada de especial protección, o se lucre con ello, o explote de algún otro modo a un menor o a una persona con discapacidad para estos fines, será castigado con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses.</p> <p>Si la víctima fuera menor de dieciséis años, se impondrá la pena de prisión de cuatro a ocho años y multa de doce a veinticuatro meses.</p>	<p>1. Лицо, которое способствует, содействует или побуждает к занятию проституцией несовершеннолетнего или инвалида нуждающегося в особой защите, а также лицо, которое обогащается таким путем или другим видом эксплуатации несовершеннолетних или инвалидов наказывается тюремным заключением на срок от двух до пяти лет и штрафом на срок от двенадцати до двадцати четырех месяцев.</p> <p>В случае, когда потерпевший не достиг шестнадцатилетнего возраста, наказывается тюремным заключением на срок от четырех до восьми лет и штрафом на срок от двенадцати до двадцати четырех месяцев.</p>
<p>2. Si los hechos descritos en el apartado anterior se cometieran con violencia o intimidación, además de las penas de multa previstas, se impondrá la pena de prisión de cinco a diez años si la víctima es menor de dieciséis años, y la pena de prisión de cuatro a seis años en los demás casos.</p>	<p>2. Если деяния, описанные в предыдущем пункте, были совершены с применением насилия или запугивания, то в дополнение к предусмотренному штрафу, наказывается тюремным заключением на срок от пяти до десяти лет, если потерпевший не достиг шестнадцатилетнего возраста, и тюремным заключением на срок от четырех до шести лет в остальных случаях.</p>
<p>3. Se impondrán las penas superiores en grado a las previstas en los apartados anteriores, en sus respectivos casos, cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:</p>	<p>3. Применяются меры наказания высшей степени, предусмотренные в предыдущих пунктах, в соответствующих случаях, когда имеет место одно из следующих обстоятельств:</p>
<p>a) Cuando la víctima se halle en una situación de especial vulnerabilidad por razón de su</p>	<p>a) нахождение потерпевшего в особо уязвимом положении по причине возраста,</p>

<p>edad, enfermedad, discapacidad o por cualquier otra circunstancia.</p>	<p>болезни, инвалидности или по каким-либо иным причинам.</p>
<p>b) Cuando, para la ejecución del delito, el responsable se hubiera prevalido de una situación de convivencia o de una relación de superioridad o parentesco, por ser ascendiente, o hermano, por naturaleza o adopción, o afines, con la víctima.</p>	<p>б) когда преступление совершено с использованием со стороны ответственного лица ситуации сожительства или отношений превосходства или узами родства, родством по восходящей линии, братской линии, происхождения, по усыновлению или сводные с жертвой.</p>
<p>c) Cuando, para la ejecución del delito, el responsable se hubiera prevalido de su condición de autoridad, agente de ésta o funcionario público.</p> <p>En este caso se impondrá, además, una pena de inhabilitación absoluta de seis a doce años.</p>	<p>в) когда для совершения преступления ответственное лицо, пользовалось условиями полномочия, должностью в качестве государственного органа или государственного служащего.</p> <p>В таких случаях дополнительно предусматривается наказание в виде тюремного заключения на срок от шести до двенадцати лет.</p>
<p>d) Cuando el culpable hubiere puesto en peligro, de forma dolosa o por imprudencia grave, la vida o salud de la víctima.</p>	<p>г) когда виновный умышленно или по тяжкой неосторожности ставит под угрозу жизнь или здоровье потерпевшего.</p>
<p>e) Cuando los hechos se hubieren cometido por la actuación conjunta de dos o más personas.</p>	<p>д) когда деяния были совершены совместными действиями двух или более лиц.</p>
<p>f) Cuando el culpable perteneciere a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio, que se dedicare a la realización de tales actividades.</p>	<p>е) когда виновный является членом организации или ассоциации, в том числе временного характера, которая занимается такой деятельностью.</p>

<p>4. El que solicite, acepte u obtenga, a cambio de una remuneración o promesa, una relación sexual con una persona menor de edad o una persona con discapacidad necesitada de especial protección, será castigado con una pena de uno a cuatro años de prisión.</p> <p>Si el menor no hubiera cumplido dieciséis años de edad, se impondrá una pena de dos a seis años de prisión.</p>	<p>4. Лицо, заказывающее, принимающее или получающее в обмен на оплату или обещание, половые сношения с несовершеннолетним или инвалидом, нуждающимся в особой защите, наказывается тюремным заключением на срок от одного до пяти лет.</p> <p>Если несовершеннолетний не достиг шестнадцатилетнего возраста, налагается наказание в виде тюремного заключения на срок от двух до шести лет.</p>
<p>5. Las penas señaladas se impondrán en sus respectivos casos sin perjuicio de las que correspondan por las infracciones contra la libertad o indemnidad sexual cometidas sobre los menores y personas con discapacidad necesitadas de especial protección.</p>	<p>5. Вышеупомянутые меры наказания налагаются в соответствующих случаях без ущерба для соответствующих мер наказания за нарушения сексуальной свободы или неприкосновенности, совершенные в отношении несовершеннолетних и инвалидов, нуждающихся в особой защите.</p>
<p>Artículo 189.</p>	<p>Статья 189.</p>
<p>1. Será castigado con la pena de prisión de uno a cinco años:</p>	<p>1. Наказывается тюремным заключением на срок от одного до пяти лет:</p>
<p>a) El que capture o utilizare a menores de edad o a personas con discapacidad necesitadas de especial protección con fines o en espectáculos exhibicionistas o pornográficos, tanto públicos como privados, o para elaborar cualquier clase de material pornográfico, cualquiera que sea su soporte, o financiare cualquiera de estas actividades o se lucrare con ellas.</p>	<p>a) лицо, привлекающее или использующее несовершеннолетних, инвалидов, нуждающихся в особой защите в зрелищах эксгибиционизма или порнографических, в том числе с целью осуществления таковых, публичного или частного характера, в том числе с целью производства порнографического материала любого рода, используя носители информации любого рода, а также лицо финансирующее</p>

	вышеперечисленные деяния, или лицо обогащающееся посредством таковых.
b) El que produjere, vendiere, distribuyere, exhibiere, ofreciere o facilitare la producción, venta, difusión o exhibición por cualquier medio de pornografía infantil o en cuya elaboración hayan sido utilizadas personas con discapacidad necesitadas de especial protección, o lo poseyere para estos fines, aunque el material tuviere su origen en el extranjero o fuere desconocido.	б) лицо, которое производит, продает, распространяет, демонстрирует, предлагает или содействует производству, продаже, распространению или демонстрации с помощью любых средств детской порнографии или для изготовления которой используются инвалиды, нуждающиеся в особой защите, или владеет ею для этих целей, включая материал иностранного или неизвестного происхождения.
A los efectos de este Título se considera pornografía infantil o en cuya elaboración hayan sido utilizadas personas con discapacidad necesitadas de especial protección:	В связи с настоящим Разделом, считается детской порнографией или для изготовления которой использовались инвалиды, нуждающиеся в особой защите:
a) Todo material que represente de manera visual a un menor o una persona con discapacidad necesitada de especial protección participando en una conducta sexualmente explícita, real o simulada.	а) какой-либо материал, явно изображающий несовершеннолетнего или инвалида, нуждающегося в особой защите, участвующего в сексуальном поведении, включая в явном, фактическом или симулированном.
b) Toda representación de los órganos sexuales de un menor o persona con discapacidad necesitada de especial protección con fines principalmente sexuales.	б) какое-либо изображение половых органов несовершеннолетнего или инвалида, нуждающегося в особой защите в основном в сексуальных целях.
c) Todo material que represente de forma visual a una persona que parezca ser un menor participando en una conducta sexualmente explícita, real o simulada, o cualquier representación de los órganos	в) какой-либо материал, явно изображающий лицо, в качестве несовершеннолетнего, участвующего в явном, фактическом или имитационном сексуальном поведении, или любое изображение половых органов лица,

<p>sexuales de una persona que parezca ser un menor, con fines principalmente sexuales, salvo que la persona que parezca ser un menor resulte tener en realidad dieciocho años o más en el momento de obtenerse las imágenes.</p>	<p>которое, в качестве несовершеннолетнего, в основном в сексуальных целях, за исключением случаев, когда лицо, в качестве несовершеннолетнего, достигло на момент изготовления таких изображений восемнадцатилетнего возраста.</p>
<p>d) Imágenes realistas de un menor participando en una conducta sexualmente explícita o imágenes realistas de los órganos sexuales de un menor, con fines principalmente sexuales.</p>	<p>г) реалистичные изображения несовершеннолетнего, участвующего в явном сексуальном поведении, или реалистичные изображения половых органов несовершеннолетнего, в основном в сексуальных целях.</p>
<p>2. Serán castigados con la pena de prisión de cinco a nueve años los que realicen los actos previstos en el apartado 1 de este artículo cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:</p>	<p>2. Лица, совершающие действия, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, наказываются тюремным заключением на срок от пяти до девяти лет, если имеет место одно из следующих обстоятельств:</p>
<p>a) Cuando se utilice a menores de dieciséis años.</p>	<p>а) при использовании лиц, не достигших шестнадцатилетнего возраста.</p>
<p>b) Cuando los hechos revistan un carácter particularmente degradante o vejatorio, se emplee violencia física o sexual para la obtención del material pornográfico o se representen escenas de violencia física o sexual.</p>	<p>б) когда деяния носят особенно унижительный или оскорбительный характер, для получения порнографических материалов используется физическое или сексуальное насилие или изображаются сцены физического или сексуального насилия.</p>
<p>c) Cuando se utilice a personas menores de edad que se hallen en una situación de especial vulnerabilidad por razón de</p>	<p>в) при использовании несовершеннолетних лиц, находящихся в особо уязвимом положении по причине болезни,</p>

enfermedad, discapacidad o por cualquier otra circunstancia.	инвалидности или по каким-либо иным причинам.
d) Cuando el culpable hubiere puesto en peligro, de forma dolosa o por imprudencia grave, la vida o salud de la víctima.	г) когда виновный умышленно или по неосторожности тяжкой степени ставит под угрозу жизнь или здоровье потерпевшего.
e) Cuando el material pornográfico fuera de notoria importancia.	д) когда порнографические материалы имеют особую значимость.
f) Cuando el culpable perteneciere a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio, que se dedicare a la realización de tales actividades.	е) когда виновный является членом организации или ассоциации, в том числе временного характера, которая занимается такой деятельностью.
g) Cuando el responsable sea ascendiente, tutor, curador, guardador, maestro o cualquier otra persona encargada, de hecho, aunque fuera provisionalmente, o de derecho, de la persona menor de edad o persona con discapacidad necesitada de especial protección, o se trate de cualquier persona que conviva con él o de otra persona que haya actuado abusando de su posición reconocida de confianza o autoridad.	ж) когда ответственное лицо является родственником по восходящей линии, опекуном, попечителем, учителем или иным лицом, которому поручена, фактически, включая на временной основе или по закону, ответственность за несовершеннолетнее лицо или лицо с инвалидностью, нуждающееся в особой защите, а также лицо, сожительствующее с потерпевшим, а также в случае использования условий полномочия, доверия, а также признанного положения.
h) Cuando concurra la agravante de reincidencia.	з) при отягчающих обстоятельствах рецидива.
3. Si los hechos a que se refiere la letra a) del párrafo primero del apartado 1 se hubieran cometido con violencia o intimidación se impondrá la pena superior en grado a las previstas en los apartados anteriores.	3. Если деяния, описанные в подпункте а) первого пункта, были совершены с применением насилия или запугивания, то назначается наказание, в степени выше предусмотренных в предыдущих пунктах.
4. El que asistiere a sabiendas a espectáculos exhibicionistas o pornográficos en los que	4. Лицо, сознательно посещающее эксгибиционистские или порнографические

<p>participen menores de edad o personas con discapacidad necesitadas de especial protección, será castigado con la pena de seis meses a dos años de prisión.</p>	<p>зрелища с участием несовершеннолетних или инвалидов, нуждающихся в особой защите, наказывается тюремным заключением на срок от шести месяцев до двух лет.</p>
<p>5. El que para su propio uso adquiriera o posea pornografía infantil o en cuya elaboración se hubieran utilizado personas con discapacidad necesitadas de especial protección, será castigado con la pena de tres meses a un año de prisión o con multa de seis meses a dos años.</p> <p>La misma pena se impondrá a quien acceda a sabiendas a pornografía infantil o en cuya elaboración se hubieran utilizado personas con discapacidad necesitadas de especial protección, por medio de las tecnologías de la información y la comunicación.</p>	<p>5. Лицо, приобретающее или владеющее детской порнографией для собственного использования или порнографией использовавшей в при ее изготовлении инвалидов, нуждающихся в особой защите, наказывается тюремным заключением на срок от трех месяцев до одного года или штрафом на срок от шести месяцев до двух лет.</p> <p>Такое же наказание выносится в отношении лиц, сознательно занимающихся детской порнографией или использующих в ее изготовлении инвалидов, нуждающихся в особой защите, с помощью информационно-коммуникационных технологий.</p>
<p>6. El que tuviere bajo su potestad, tutela, guarda o acogimiento a un menor de edad o una persona con discapacidad necesitada de especial protección y que, con conocimiento de su estado de prostitución o corrupción, no haga lo posible para impedir su continuación en tal estado, o no acuda a la autoridad competente para el mismo fin si carece de medios para la custodia del menor o persona con discapacidad necesitada de especial protección, será castigado con la pena de</p>	<p>6. Лицо которое, имеющее в своем попечительстве или под или опекой несовершеннолетнего или инвалида нуждающегося в особой защите, узнав о его участии в проституции или растлении, не применяет все возможные действия в целях воспрепятствования его продолжению в упомянутой ситуации, или не обращается к государственным органам с такой целью, в случае несуществования средств для его надзора, наказывается штрафом от трех до десяти месяцев.</p>

<p>prisión de tres a seis meses o multa de seis a doce meses.</p>	
<p>7. El Ministerio Fiscal promoverá las acciones pertinentes con objeto de privar de la patria potestad, tutela, guarda o acogimiento familiar, en su caso, a la persona que incurra en alguna de las conductas descritas en el apartado anterior.</p>	<p>7. Прокуратура будет содействовать принятию соответствующих мер направленных на лишение родительских прав, опеки или попечительства, лица, совершившего какое-либо из деяний, описанных в предыдущем пункте.</p>
<p>8. Los jueces y tribunales ordenarán la adopción de las medidas necesarias para la retirada de las páginas web o aplicaciones de internet que contengan o difundan pornografía infantil o en cuya elaboración se hubieran utilizado personas con discapacidad necesitadas de especial protección o, en su caso, para bloquear el acceso a las mismas a los usuarios de Internet que se encuentren en territorio español.</p> <p>Estas medidas podrán ser acordadas con carácter cautelar a petición del Ministerio Fiscal.</p>	<p>8. Судьи и Судебные Коллегии примут необходимые меры для удаления веб - страниц или приложений из сети Интернет, содержащих или распространяющих детскую порнографию или использующую инвалидов, нуждающихся в особой защите, или, в соответствующих случаях, для блокирования доступа к ним пользователями сети Интернет, находящимися на территории Испании.</p> <p>Эти меры могут быть согласованы на превентивной основе по просьбе Прокуратуры.</p>
<p>Artículo 189 bis.</p>	<p>Статья 189 бис.</p>
<p>La distribución o difusión pública a través de Internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información o de la comunicación de contenidos específicamente destinados a promover, fomentar o incitar a la comisión de los delitos previstos en este capítulo y en los capítulos II bis y IV del presente título será castigada con la pena de</p>	<p>Распространение, включая с использованием сети Интернет, телефона или какой-либо иной информационной или коммуникационной технологии материалов, специально предназначенных с целью содействия или побуждения к совершению преступлений, указанных в настоящей главе и главах II бис и IV настоящего раздела, наказывается штрафом на срок от шести до</p>

multa de seis a doce meses o pena de prisión de uno a tres años.	двенадцати месяцев или тюремным заключением на срок от одного до трех лет.
Las autoridades judiciales ordenarán la adopción de las medidas necesarias para la retirada de los contenidos a los que se refiere el párrafo anterior, para la interrupción de los servicios que ofrezcan predominantemente dichos contenidos o para el bloqueo de unos y otros cuando radiquen en el extranjero.	Судебные органы дадут указания о принятии необходимых мер для изъятия материалов, упомянутых в предыдущем пункте, прекращения работы служб, преимущественно предоставляющих такие материалы, или для блокирования тех или иных материалов, в случае их нахождения за границей.
Artículo 189 ter.	Статья 189 Тер.
Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos comprendidos en este Capítulo, se le impondrán las siguientes penas:	Если юридическое лицо в соответствии со статьей 31 бис несет ответственность за преступления, охватываемые настоящей Главой, то оно подлежит наказанию в виде следующих мер:
a) Multa del triple al quíntuple del beneficio obtenido, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de cinco años.	а) штрафом в размере от трех до пяти мер от суммы полученной выгоды, если преступление, совершенное физическим лицом, предусматривает наказание в виде лишения свободы на срок более пяти лет.
b) Multa del doble al cuádruple del beneficio obtenido, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de dos años no incluida en el anterior inciso.	б) штрафом в размере от двух до четырех мер от суммы полученной выгоды, если преступление, совершенное физическим лицом, предусматривает наказание в виде лишения свободы на срок более двух лет, не предусмотренное в предыдущем подпункте.

En esta ocasión observamos un cambio de tendencia en términos de la concreción de multas, en lugar de expresarla en términos de tiempo, como en ocasiones anteriores, el legislador ha

optado por la especificación económica del importe de la multa – *del triple al quíntuple del beneficio obtenido*, aunque esta expresión puede requerir una explicación complementaria.

<p>c) Multa del doble al triple del beneficio obtenido, en el resto de los casos.</p>	<p>в) штрафом в размере от двух до трех мер от суммы полученной выгоды в остальных случаях.</p>
<p>Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, las autoridades judiciales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.</p>	<p>В соответствии с правилами, изложенными в статье 66 бис, судебные органы могут также назначать наказания, предусмотренные в подпунктах б) - ж) пункта 7 статьи 33.</p>
<p>Artículo 190.</p>	<p>Статья 190.</p>
<p>La condena de un Juez o Tribunal extranjero, impuesta por delitos comprendidos en este capítulo, será equiparada a las sentencias de los Jueces o Tribunales españoles a los efectos de la aplicación de la circunstancia agravante de reincidencia.</p>	<p>Приговор иностранного Судьи или Судебной Коллегии, вынесенный за преступления, охватываемые настоящей главой, приравнивается к приговорам испанских Судей или Судебных Коллегий с целью применения отягчающего обстоятельства рецидива.</p>
<p>CAPÍTULO VI</p>	<p>ГЛАВА VI</p>
<p>Disposiciones comunes a los capítulos anteriores</p>	<p>Общие положения предыдущих глав</p>
<p>Artículo 191.</p>	<p>Статья 191.</p>
<p>1. Para proceder por los delitos de agresiones, acoso o abusos sexuales, será precisa denuncia de la persona agraviada, de su representante legal o querrela del Ministerio Fiscal, que actuará ponderando los legítimos intereses en presencia.</p>	<p>1. С целью преследования преступлений, связанных с нападениями, домогательствами или сексуальным насилием, необходимо подать заявление от потерпевшего лица, его законного представителя или иск от Прокуратуры, который будет действовать лично, взвешивая законные интересы.</p>

<p>Cuando la víctima sea menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o una persona desvalida, bastará la denuncia del Ministerio Fiscal.</p>	<p>В тех случаях, когда потерпевшим является лицо несовершеннолетнее, инвалид, нуждающийся в особой защите, или беззащитное лицо, достаточно обратиться в Прокуратуру с заявлением.</p>
<p>2. En estos delitos el perdón del ofendido o del representante legal no extingue la acción penal ni la responsabilidad de esa clase.</p>	<p>2. В таких преступлениях помилование потерпевшего или законного представителя не отменяет уголовного преследования или ответственности такого рода.</p>
<p>Artículo 192.</p>	<p>Статья 192.</p>
<p>1. A los condenados a pena de prisión por uno o más delitos comprendidos en este Título se les impondrá además la medida de libertad vigilada, que se ejecutará con posterioridad a la pena privativa de libertad.</p> <p>La duración de dicha medida será de cinco a diez años, si alguno de los delitos fuera grave, y de uno a cinco años si se trata de uno o más delitos menos graves.</p> <p>En este último caso, cuando se trate de un solo delito cometido por un delincuente primario, el tribunal podrá imponer o no la medida de libertad vigilada en atención a la menor peligrosidad del autor.</p>	<p>1. В отношении лиц, приговоренных к тюремному заключению за одно или несколько преступлений, охватываемых настоящим Разделом, также применяется мера освобождения с установлением административного надзора, которая применяется после исполнения приговора о лишении свободы.</p> <p>Срок действия такой меры составляет от пяти до десяти лет, если какое-либо из преступлений является тяжким, и от одного до пяти лет, в случае одного или нескольких менее тяжких преступлений.</p> <p>В последнем случае, при совершении единственного преступления первичным правонарушителем, суд может назначить меру освобождения под надзор с учетом меньшей опасности правонарушителя.</p>

2. Los ascendientes, tutores, curadores, guardadores, maestros o cualquier otra persona encargada de hecho o de derecho del menor o persona con discapacidad necesitada de especial protección, que intervengan como autores o cómplices en la perpetración de los delitos comprendidos en este Título, serán castigados con la pena que les corresponda, en su mitad superior.

No se aplicará esta regla cuando la circunstancia en ella contenida esté específicamente contemplada en el tipo penal de que se trate.

2. Родственники по восходящей линии, опекуны, попечители, учителя или иное лицо, которому поручена фактически или по закону ответственность за несовершеннолетнее лицо или лицо с инвалидностью, нуждающееся в особой защите, которые участвуют в качестве исполнителей или соучастников в совершении преступлений, охватываемых настоящим Разделом, подлежат соответствующему наказанию в его высшей половине.

Это правило не применяется, если содержащееся в нем обстоятельство конкретно относится к соответствующему виду уголовного преступления.

3. La autoridad judicial podrá imponer razonadamente, además, la pena de privación de la patria potestad o la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de los derechos de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento, por el tiempo de seis meses a seis años, y la pena de inhabilitación para empleo o cargo público o ejercicio de la profesión u oficio, retribuido o no, por el tiempo de seis meses a seis años.

La autoridad judicial impondrá a las personas responsables de los delitos comprendidos en el presente título, sin perjuicio de las penas que correspondan con arreglo a los artículos precedentes, una pena de inhabilitación especial para cualquier profesión, oficio o actividades, sean o no retribuidos, que conlleve contacto regular y directo con personas menores de edad, por un tiempo superior entre cinco y veinte años al de la duración de la pena de privación de libertad impuesta en la sentencia si el delito fuera grave, y entre dos y veinte años si fuera menos grave, en ambos casos se atenderá proporcionalmente a la gravedad del delito, el número de los delitos cometidos y a las circunstancias que concurran en la persona condenada.

3. Судебный орган может также обоснованно назначать наказание в виде лишения родительских прав или лишения права на осуществление родительских прав, опеку, попечительство, прием на срок от шести месяцев до шести лет, а также наказание в виде лишения права занимать определенные должности, права на исполнение определенных профессий, оплачиваемых или не оплачиваемых, на срок от шести месяцев до шести лет.

Судебный орган назначает лицам, виновным в совершении преступлений, охватываемых настоящим разделом, без ущерба для наказаний, предусмотренных в предыдущих статьях, специальное наказание в виде лишения права занимать должности, профессии или исполнять определенные деятельности, оплачиваемые или не оплачиваемые, включающие регулярные и прямые контакты с несовершеннолетними лицами, на срок превышающий срок лишения свободы на срок от пяти до двадцати лет, назначенный в приговоре, если преступление является тяжким, и на срок от двух до двадцати лет, если оно является менее тяжким, в обоих случаях соразмерно тяжести преступления, количеству совершенных преступлений и к обстоятельствам, имеющим отношение к осужденному.

El art. 192.3 emplea un anacronismo que se ha convertido en tendencia del lenguaje formulario jurídico – *sin perjuicio de las penas que correspondan con arreglo a los artículos precedentes*.

Artículo 193.	Статья 193.
En las sentencias condenatorias por delitos contra la libertad sexual, además del pronunciamiento correspondiente a la responsabilidad civil, se harán, en su caso, los que procedan en orden a la filiación y fijación de alimentos.	При вынесении обвинительных приговоров за преступления против сексуальной свободы, помимо вынесения приговора о гражданской ответственности, в соответствующих случаях выносятся приговоры, по отношению установления отцовства и фиксации уплаты алиментов.
Artículo 194.	Статья 194.
En los supuestos tipificados en los capítulos IV y V de este Título, cuando en la realización de los actos se utilizaren establecimientos o locales, abiertos o no al público, podrá decretarse en la sentencia condenatoria su clausura temporal o definitiva. La clausura temporal, que no podrá exceder de cinco años, podrá adoptarse también con carácter cautelar.	В случаях, предусмотренных в главах IV и V настоящего Раздела, когда при совершении деяний используются публичные или не публичные учреждения или помещения, в обвинительном приговоре существует возможность издания распоряжения о временном или окончательном закрытии таких учреждений или помещений. Срок действия временного закрытия, не может превышать пяти лет, а также может приниматься на превентивной основе.

En cuanto a los tiempos verbales, podemos observar la elección del uso del **futuro imperfecto del modo subjuntivo**:

- “*El que atentare(...)*” Art. 178 CP
- “*Si concurrieren (...)*” Art. 179.2 CP
- “*El que realizare(...)*” Art. 183 CP

- “El que *solicitare*(...)” Art. 184 CP
- “El que *ejecutare o hiciere ejecutar*” Art 185 CP
- *El que (...) vendiere, difundiere, o exhibiere*(...)” Art. 186 CP
- “Cuando el culpable *perteneciere*(...)” Art 187. 2 b)
- “El que *captare o utilizare*(...)”, “El que *produjere, vendiere, distribuyere, exhibiere, ofreciere o facilitare* (...)”, “El que *tuviere bajo su potestad*(...)” Art 189.

Todos estos usos de futuro imperfecto de subjuntivo probablemente pudieran ser sustituidos por un tiempo verbal menos complejo y con menos matices en cuanto a la temporalidad de la acción delictiva descrita, tal y como se utiliza en modificaciones y actualizaciones más recientes del mismo texto, en **presente simple del subjuntivo**. De esta manera resultará menos tediosa la lectura del texto y con toda probabilidad, se mantendrá, al menos a nivel lingüístico, la hipoteticidad de la acción delictiva descrita. En todo caso la traducción de ambas estructuras gramaticales a una lengua como el ruso resulta en una construcción gramatical idéntica, la misma estructura condicional, tal y como podemos observar:

Tabla 2: equivalencias en el idioma ruso de los usos del futuro y presente del subjuntivo en el Código Penal de España.

El que atentare	Лицо, посягающее
El que solicite	Лицо, заказывающее
El que ejecutare o hiciere ejecutar	Лицо, которое совершает или понуждает (...) к исполнению
El que realice	Лицо, которое совершает
El que induzca	Лицо, которое способствует

Además, en el Título VIII del Código penal podemos observar significativas modificaciones realizadas en varias leyes posteriores. Estas modificaciones no solamente introducen circunstancias complementarias o adecuaciones de la ley a las actualidades, sino que también

introducen un lenguaje nuevo, quizás más adaptado a los tiempos en los que estas modificaciones fueran introducidas, sin alejarse del estilo jurídico característico. Quizás sea este el paso intermedio anterior a la actualización del lenguaje jurídico: el de la introducción de modificaciones y actualizaciones en un lenguaje más actualizado también. Listado de leyes por las que fueron introducidas modificaciones en el Título VIII del Código Penal:

- Ley Orgánica 11/1999, de 30 de abril.
- Ley Orgánica 11/2003, de 29 de septiembre.
- Ley Orgánica 15/2003, de 25 de noviembre.
- Ley Orgánica 5/2010, de 22 de junio.
- Ley Orgánica 1/2015, de 30 de marzo.
- Ley Orgánica 8/2021, de 4 de junio.

Como vemos las modificaciones no son numerosas, amplían el texto de la ley respecto a su publicación original en 1995, sin embargo, no suponen una modificación sustancial del texto en cuanto al estilo y la terminología usada.

Las modificaciones del texto se hacen notables además cuando cambia el objeto del castigo. Como ejemplo, unas veces se trata de la acción punible en sí:

La distribución o difusión pública a través de Internet, del teléfono o de cualquier otra tecnología de la información o de la comunicación de contenidos (...)

Artículo 189 bis. Código Penal de España.

En cambio, otras veces es al infractor al que el Código Penal sanciona por la comisión de las infracciones:

El que captare o utilizare a menores de edad o a personas con discapacidad necesitadas de especial protección con fines o en espectáculos exhibicionistas o pornográficos, tanto públicos como privados (...)

Artículo 189. Código Penal de España.

De nuevo, la explicación de esta heterogeneidad se encuentra en el cambio lingüístico que va unido a las modificaciones en la legislación que hemos mencionado más arriba.

En cuanto al léxico escogido, encontramos expresiones con largas enumeraciones que pueden resultar tediosas como “*Los ascendientes, tutores, curadores, guardadores, maestros o cualquier otra persona encargada de hecho o de derecho*”. Encontramos términos poco

frecuentes, que pueden resultar anacrónicos, aunque son minoría: *revestir, prevaleerse, concurrir, hallarse.*

En cuanto a conceptos jurídicos resulta interesante la dicotomía en cuanto a imposición de multas, así en algunos casos se multa con días:

Si la víctima fuera menor de dieciséis años, se impondrá la pena de prisión de cuatro a ocho años y multa de doce a veinticuatro meses.

Artículo 188. Código Penal de España;

Otras veces la multa es más concreta:

Multa del triple al quíntuple del beneficio obtenido, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de cinco años.

Artículo 188 ter. a. Código Penal de España.

Puede resultar en un arcaísmo la fórmula de multa en períodos de tiempo, dificultando así la comprensión de la ciudadanía a cuánto ascenderá realmente el castigo de multa.

Observemos ahora el artículo equivalente del código penal de la Federación de Rusia:

Tabla 3. Código Penal de Federación de Rusia. Capítulo 18: Traducción (propia) al español.

ГЛАВА 18.	CAPÍTULO 18.
ПРЕСТУПЛЕНИЯ ПРОТИВ ПОЛОВОЙ НЕПРИКОСНОВЕННОСТИ И ПОЛОВОЙ СВОБОДЫ ЛИЧНОСТИ	DELITOS CONTRA LA INVIOLABILIDAD SEXUAL Y LA LIBERTAD SEXUAL DE LAS PERSONAS
Статья 131.	Artículo 131.
Изнасилование	Violación

Cabe destacar en el texto del Código Penal ruso una de las más evidentes diferencias con el texto equivalente al -del Reino de España. Se trata del uso en nominativo de los encabezados explicativos de los capítulos y artículos del código.

<p>1. Изнасилование, то есть половое сношение с применением насилия или с угрозой его применения к потерпевшей или к другим лицам либо с использованием беспомощного состояния потерпевшей, -</p> <p>наказывается лишением свободы на срок от трех до шести лет.</p>	<p>1. La violación, es decir, relaciones sexuales con uso de fuerza o con la amenaza de su uso contra la [mujer] víctima o contra otras personas, o prevaleciendo del estado de indefensión de la mujer víctima, -</p> <p>se castiga con penas de privación de libertad por un período tres a seis años.</p>
<p>2. Изнасилование:</p> <p>а) совершенное группой лиц, группой лиц по предварительному сговору или организованной группой;</p> <p>б) соединенное с угрозой убийством или причинением тяжкого вреда здоровью, а также совершенное с особой жестокостью по отношению к потерпевшей или к другим лицам;</p> <p>в) повлекшее заражение потерпевшей венерическим заболеванием, -</p> <p>наказывается лишением свободы на срок от четырех до десяти лет с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>2. La violación:</p> <p>а) cometida por un grupo de personas, por con previo acuerdo o un grupo organizado;</p> <p>б) acompañada de una amenaza de muerte o de un perjuicio grave a la salud, y se cometida con uso de violencia hacia la mujer víctima o hacia otras personas;</p> <p>с) cuando cause una enfermedad de transmisión sexual a la mujer víctima, -</p> <p>se castiga con una pena de prisión de cuatro a diez años, con o sin restricción de libertad de hasta dos años.</p>

<p>3. Изнасилование:</p> <p>а) несовершеннолетней;</p> <p>б) повлекшее по неосторожности причинение тяжкого вреда здоровью потерпевшей, заражение ее ВИЧ-инфекцией или иные тяжкие последствия, -</p> <p>наказывается лишением свободы на срок от восьми до пятнадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет.</p>	<p>3. La violación:</p> <p>a) de una menor de edad;</p> <p>b) que conlleve por negligencia perjuicios graves a la salud de la mujer víctima, infección de VIH u otras consecuencias graves, -</p> <p>se castiga con una pena de privación de libertad por un período de ocho a quince años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o realizar determinadas actividades de hasta veinte años, y con la restricción de la libertad por un período de hasta dos años.</p>
--	--

Se evidencia en el art 131.1 y 131.4 la intención del legislador de codificar el delito de la violación particularmente en referencia a una víctima mujer, dando a entender de esta forma que solamente las mujeres pueden ser víctimas del delito descrito en este artículo.

<p>4. Изнасилование:</p> <p>а) повлекшее по неосторожности смерть потерпевшей;</p> <p>б) потерпевшей, не достигшей четырнадцатилетнего возраста, -</p> <p>наказывается лишением свободы на срок от двенадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет.</p>	<p>4. La violación:</p> <p>a) que conlleve por imprudencia la muerte de la [mujer] víctima;</p> <p>b) si la [mujer] víctima es menor de catorce años de edad, -</p> <p>se castiga con pena de privación de libertad por un período de doce a veinte años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o realizar determinadas actividades hasta veinte años, y con restricción de libertad por un período de hasta dos años.</p>
---	---

De nuevo, a diferencia del texto español, observamos una formulación más clara de los supuestos delictivos en el Código Penal ruso. Dicha formulación prevé castigos para las actuaciones delictivas, en lugar de la imposición de castigos al culpable como lo hace el texto español. El art. 131 prevé castigos a la violación y no al violador. Asimismo cada punto del artículo que describe un supuesto delictivo, incluye en su segunda mitad el castigo siguiendo una tendencia homogénea, así en el art 131.2 *La violación a) cometida por (...) se castiga con pena de (...).*

<p>5. Деяния, предусмотренные пунктом "а" части третьей и пунктом "б" части четвертой настоящей статьи, если они:</p>	<p>5. Las actuaciones previstas en el apartado "a" de la parte tercera y en el apartado "b" de la parte cuarta de este artículo, si:</p>
<p>а) совершены лицом, имеющим судимость за ранее совершенное преступление против половой неприкосновенности несовершеннолетнего;</p>	<p>a) fueran cometidas por una persona con condena previa por un delito contra la inviolabilidad sexual de un menor;</p>

б) совершены в отношении двух или более несовершеннолетних;	b) fueran cometidas contra dos o más menores;
в) сопряжены с совершением другого тяжкого или особо тяжкого преступления против личности, за исключением случаев, предусмотренных пунктом "к" части второй статьи 105 настоящего Кодекса, - наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.	c) conllevan de la comisión de otro delito grave o muy grave contra una persona, salvo los casos previstos en el apartado "j" de la segunda parte del artículo 105 de este Código, - se castigan con de pena privación de libertad por un período de quince a veinte años, con privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por tiempo de hasta veinte años, o con la pena de prisión perpetua.
Примечание. К преступлениям, предусмотренным пунктом "б" части четвертой настоящей статьи, а также пунктом "б" части четвертой статьи 132 настоящего Кодекса, относятся также деяния, подпадающие под признаки преступлений, предусмотренных частями третьей - пятой статьи 134 и частями второй - четвертой статьи 135 настоящего Кодекса, совершенные в отношении лица, не достигшего двенадцатилетнего возраста, поскольку такое лицо в силу возраста находится в беспомощном состоянии, то есть не может понимать характер и значение совершаемых с ним действий.	Nota aclaratoria. Los delitos previstos en el apartado "b" de la parte cuarta de este artículo, así como en el apartado "b" de la parte cuarta del artículo 132 del presente Código, también incluyen los actos que se enmarcan en los indicios de delitos previstos en las partes de tres a cinco del artículo 134 y las partes de dos a cuatro del artículo 135 de este del Código, cometidos contra una persona menor de doce años, ya que tal persona, por su edad, se encuentra en un estado de indefensión, es decir, no puede comprender el naturaleza y significado de las acciones realizadas contra la misma.
Статья 132.	Artículo 132

Насильственные действия сексуального характера	Actos violentos de naturaleza sexual.
1. Мужеложство, лесбиянство или иные действия сексуального характера с применением насилия или с угрозой его применения к потерпевшему (потерпевшей) или к другим лицам либо с использованием беспомощного состояния потерпевшего (потерпевшей) - наказываются лишением свободы на срок от трех до шести лет.	1. La sodomía, el lesbianismo u otros actos de naturaleza sexual con uso de violencia o con la amenaza de su uso contra la víctima [masculino y femenino] u otras personas, o usando el estado de indefensión de la víctima [masculino y femenino] - se castigan con penas de privación de libertad por un período tres a seis años.

En esta ocasión detectamos una diferencia en la formulación de la víctima del delito, en contraste con el art 131.1 y 131.4, la víctima en el presente art 132 sí puede ser de ambos sexos, reforzando así la diferenciación de la aplicabilidad de los artículos a víctimas de ambos sexos.

2. Те же деяния:	2. Las mismas actuaciones:
------------------	----------------------------

<p>а) совершенные группой лиц, группой лиц по предварительному сговору или организованной группой;</p> <p>б) соединенные с угрозой убийством или причинением тяжкого вреда здоровью, а также совершенные с особой жестокостью по отношению к потерпевшему (потерпевшей) или к другим лицам;</p> <p>в) повлекшие заражение потерпевшего (потерпевшей) венерическим заболеванием, -</p> <p>наказываются лишением свободы на срок от четырех до десяти лет с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>a) cometidos por un grupo de personas, con previo acuerdo o un grupo organizado;</p> <p>b) si conllevan amenaza de muerte o de un perjuicio grave a la salud, y son cometidos con uso de violencia hacia la víctima [masculino y femenino] o hacia otras personas;</p> <p>c) si conllevan la infección de la víctima [masculino y femenino] con una enfermedad venérea, -</p> <p>se castigan con una pena de prisión de cuatro a diez años, con o sin restricción de libertad de hasta dos años.</p>
<p>3. Деяния, предусмотренные частями первой или второй настоящей статьи, если они:</p> <p>а) совершены в отношении несовершеннолетнего (несовершеннолетней);</p> <p>б) повлекли по неосторожности причинение тяжкого вреда здоровью потерпевшего (потерпевшей), заражение его (ее) ВИЧ-инфекцией или иные тяжкие последствия, -</p> <p>наказываются лишением свободы на срок от восьми до пятнадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься</p>	<p>3. Las actuaciones previstas en las partes primera o segunda de este artículo, si concurren con una de las siguientes circunstancias:</p> <p>a) son cometidas contra una persona menor de edad [masculino y femenino];</p> <p>b) causan perjuicio grave a la salud de la víctima [masculino y femenino], infección por VIH u otras consecuencias graves, -</p> <p>se castigan con una pena de privación de libertad por un período de ocho a quince años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o realizar determinadas actividades de hasta veinte</p>

<p>определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет.</p>	<p>años, y con la restricción de la libertad por un período de hasta dos años.</p>
<p>4. Деяния, предусмотренные частями первой или второй настоящей статьи, если они:</p> <p>а) повлекли по неосторожности смерть потерпевшего (потерпевшей);</p> <p>б) совершены в отношении лица, не достигшего четырнадцатилетнего возраста, -</p> <p>наказываются лишением свободы на срок от двенадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет.</p>	<p>4. Las actuaciones previstas en las partes primera o segunda de este artículo, si concurren con una de las siguientes circunstancias:</p> <p>a) causan por negligencia la muerte de la víctima [masculino y femenino];</p> <p>b) son cometidas contra una persona menor de catorce años, -</p> <p>se castigan con pena de privación de libertad por un período de doce a veinte años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o realizar determinadas actividades hasta veinte años, y con restricción de libertad por un período de hasta dos años.</p>

<p>5. Деяния, предусмотренные пунктом "а" части третьей и пунктом "б" части четвертой настоящей статьи, если они:</p> <p>а) совершены лицом, имеющим судимость за ранее совершенное преступление против половой неприкосновенности несовершеннолетнего;</p> <p>б) совершены в отношении двух или более несовершеннолетних;</p> <p>в) сопряжены с совершением другого тяжкого или особо тяжкого преступления против личности, за исключением случаев, предусмотренных пунктом "к" части второй статьи 105 настоящего Кодекса, - наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.</p>	<p>5. Las actuaciones previstas en el apartado "a" de la parte tercera y en el apartado "b" de la parte cuarta de este artículo, si:</p> <p>a) fueran cometidas por una persona con condena previa por un delito contra la inviolabilidad sexual de un menor;</p> <p>b) fueran cometidas contra dos o más menores;</p> <p>c) conllevan de la comisión de otro delito grave o muy grave contra una persona, salvo los casos previstos en el apartado "j" de la segunda parte del artículo 105 de este Código, -</p> <p>se castigan con de pena privación de libertad por un período de quince a veinte años, con privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por tiempo de hasta veinte años, o con la pena de prisión perpetua.</p>
<p>Статья 133.</p>	<p>Artículo 133</p>
<p>Понуждение к действиям сексуального характера</p>	<p>Imposición de acciones de naturaleza sexual.</p>

<p>1. Понуждение лица к половому сношению, мужеложству, лесбиянству или совершению иных действий сексуального характера путем шантажа, угрозы уничтожением, повреждением или изъятием имущества либо с использованием материальной или иной зависимости потерпевшего (потерпевшей)</p> <p>наказывается штрафом в размере до ста двадцати тысяч рублей или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период до одного года, либо обязательными работами на срок до четырехсот восьмидесяти часов, либо исправительными работами на срок до двух лет, либо принудительными работами на срок до одного года, либо лишением свободы на тот же срок.</p>	<p>1. La imposición a una persona a tener relaciones sexuales, sodomía, lesbianismo u otros actos de naturaleza sexual mediante chantaje, amenazas de destrucción, perjuicio o apoderamiento de bienes, o prevaliéndose de la dependencia material o de otra índole de la víctima [masculino y femenino],</p> <p>se castiga con una multa de hasta ciento veinte mil rublos, o por el monto del sueldo o salario, o cualquier otro ingreso del condenado por un período de hasta un año, o con trabajo forzoso por un período de hasta a cuatrocientos ochenta horas, o por trabajo correctivo por un período de hasta dos años, o por trabajo forzoso por un término de hasta un año, o con privación de libertad por el mismo período.</p>
--	--

Podemos observar la diferencia en la imposición de multas entre ambos códigos. El legislador ruso no ha dejado imprecisiones cuantificando perfectamente la multa correspondiente al art. 133.1 *de hasta ciento veinte mil rublos, o por el monto del sueldo o salario, o cualquier otro ingreso del condenado por un período de hasta un año (...)*

<p>2. То же деяние, совершенное в отношении несовершеннолетнего (несовершеннолетней), -</p> <p>наказывается принудительными работами на срок до пяти лет с лишением права занимать определенные</p>	<p>2. El mismo acto cometido con respecto a un menor [masculino y femenino], -</p> <p>se castiga con trabajo forzoso por un período de hasta cinco años con o sin privación del derecho a ocupar ciertos cargos o a ejercer ciertas actividades por un período de hasta</p>
---	---

<p>должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового либо лишением свободы на срок до пяти лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового.</p>	<p>tres años, o con privación de libertad por un período de hasta cinco años con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o a dedicarse a determinadas actividades por un plazo de hasta tres años.</p>
<p>3. Деяние, предусмотренное частью второй настоящей статьи, если оно совершено:</p> <p>а) группой лиц по предварительному сговору или организованной группой;</p> <p>б) с использованием средств массовой информации либо информационно-телекоммуникационных сетей, в том числе сети "Интернет";</p> <p>в) лицом, имеющим судимость за ранее совершенное преступление против половой неприкосновенности несовершеннолетнего, -</p> <p>наказывается лишением свободы на срок до шести лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до десяти лет или без такового.</p>	<p>3. Las actuaciones previstas en la parte segunda de este artículo, si se ha cometido:</p> <p>a) por un grupo de personas con acuerdo previo o por un grupo organizado;</p> <p>b) haciendo uso de los medios de comunicación de masas o las redes de información y telecomunicaciones, incluido Internet;</p> <p>a) cometidas por una persona con condena previa por un delito contra la inviolabilidad sexual de un menor;</p> <p>se castiga con pena de privación de libertad por un período de hasta seis años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de hasta diez años.</p>
<p>Статья 134.</p>	<p>Artículo 134</p>

<p>Половое сношение и иные действия сексуального характера с лицом, не достигшим шестнадцатилетнего возраста</p>	<p>Relaciones sexuales y otros actos de naturaleza sexual con una persona menor de dieciséis años</p>
<p>1. Половое сношение с лицом, не достигшим шестнадцатилетнего возраста, совершенное лицом, достигшим восемнадцатилетнего возраста, наказывается обязательными работами на срок до четырехсот восьмидесяти часов, либо ограничением свободы на срок до четырех лет, либо принудительными работами на срок до четырех лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового, либо лишением свободы на срок до четырех лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до десяти лет или без такового.</p>	<p>1. Las relaciones sexuales con una persona menor de dieciséis años, cometidas por una persona que ha cumplido los dieciocho años, se castigan con trabajo forzoso por un término de hasta cuatrocientas ochenta horas, o con pena de privación de libertad por un período de hasta cuatro años, o trabajo forzoso por un período de hasta cuatro años, con o sin privación del derecho para ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de hasta tres años, o por privación de libertad por un período de hasta cuatro años con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de diez años.</p>
<p>2. Мужеложство или лесбиянство с лицом, не достигшим шестнадцатилетнего возраста, совершенные лицом, достигшим восемнадцатилетнего возраста, наказываются принудительными работами на срок до пяти лет с лишением права занимать определенные</p>	<p>2. La sodomía o el lesbianismo con una persona menor de dieciséis años, cometidos por una persona que ha cumplido los dieciocho años, se castigan con trabajo forzoso por un período de hasta cinco años con o sin privación del derecho a ocupar ciertos cargos</p>

<p>должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового либо лишением свободы на срок до шести лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до десяти лет или без такового.</p>	<p>o a ejercer ciertas actividades por un período de hasta tres años, o con pena de privación de libertad por un período de hasta cinco años con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o a dedicarse a determinadas actividades por un plazo de hasta tres años.</p>
<p>3. Деяния, предусмотренные частями первой или второй настоящей статьи, совершенные с лицом, достигшим двенадцатилетнего возраста, но не достигшим четырнадцатилетнего возраста, - наказываются лишением свободы на срок от трех до десяти лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до пятнадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>3. Las actuaciones previstas en la parte primera o segunda de este artículo, cometidas con una persona mayor de doce años, pero no menor de catorce años, - se castigan con pena de privación de libertad por un período de tres a diez años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o a ejercer determinadas actividades por un período de hasta quince años, y con o sin restricción de libertad por un período de hasta dos años.</p>
<p>4. Деяния, предусмотренные частями первой, второй или третьей настоящей статьи, совершенные в отношении двух или более лиц, - наказываются лишением свободы на срок от восьми до пятнадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься</p>	<p>4. Las actuaciones previstas en las partes primera, segunda o tercera de este artículo, cometidas respecto de dos o más personas, - se castigan con de pena de privación de libertad por un período de ocho a quince años, con privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de hasta veinte años.</p>

<p>определенной деятельностью на срок до двадцати лет либо без такового.</p>	
<p>5. Деяния, предусмотренные частями первой, второй, третьей или четвертой настоящей статьи, совершенные группой лиц, группой лиц по предварительному сговору или организованной группой, - наказываются лишением свободы на срок от двенадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>5. Las actuaciones previstas en las partes primera, segunda, tercera o cuarta de este artículo, cometidas por un grupo de personas, un grupo de personas con acuerdo previo o un grupo organizado, - se castigan con pena de privación de libertad por un período de doce a veinte años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o a ejercer determinadas actividades por un período de hasta veinte años, con o sin restricción de libertad por un período de hasta dos años.</p>
<p>6. Деяния, предусмотренные частью третьей настоящей статьи, совершенные лицом, имеющим судимость за ранее совершенное преступление против половой неприкосновенности несовершеннолетнего, - наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.</p>	<p>6. Las actuaciones previstas en la parte tercera de este artículo, cometidas por una persona con una condena previa por un delito contra la inviolabilidad sexual de un menor, - se castigan con de pena privación de libertad por un período de quince a veinte años, con privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por tiempo de hasta veinte años, o con la pena de prisión perpetua.</p>
<p>Примечания.</p>	<p>Notas aclaratorias.</p>

<p>1. Лицо, впервые совершившее преступление, предусмотренное частью первой настоящей статьи, освобождается судом от наказания, если будет установлено, что это лицо и совершенное им преступление перестали быть общественно опасными в связи со вступлением в брак с потерпевшей (потерпевшим).</p>	<p>1. La persona que haya cometido por primera vez un delito previsto en la parte primera de este artículo quedará exonerada por el tribunal de la pena si se establece que esa persona y el delito cometido por ella han dejado de ser socialmente peligrosos al contraer matrimonio con la víctima [masculino y femenino].</p>
<p>2. В случае, если разница в возрасте между потерпевшей (потерпевшим) и подсудимым (подсудимой) составляет менее четырех лет, к последнему не применяется наказание в виде лишения свободы за совершенное деяние, предусмотренное частью первой настоящей статьи или частью первой статьи 135 настоящего Кодекса.</p>	<p>2. Si la diferencia de edad entre la víctima [masculino y femenino] y el/la acusado/a es inferior a cuatro años, este último no se castiga con la pena de privación de libertad por la actuación cometida, prevista en la parte primera del presente artículo o por la parte primera del artículo 135 del presente Código.</p>
<p>Статья 135.</p>	<p>Artículo 135</p>
<p>Развратные действия</p>	<p>Actos obscenos</p>
<p>1. Совершение развратных действий без применения насилия лицом, достигшим восемнадцатилетнего возраста, в отношении лица, не достигшего шестнадцатилетнего возраста, наказывается обязательными работами на срок до четырехсот сорока часов, либо ограничением свободы на срок до трех лет, либо принудительными работами на срок до пяти лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься</p>	<p>1. La comisión de actos obscenos sin uso de fuerza por una persona que haya alcanzado la edad de dieciocho años, dirigidas a una persona que no haya cumplido dieciséis años se castiga con trabajo obligatorio por un período de hasta cuatrocientas cuarenta horas, o con pena de restricción de libertad por un período de hasta tres años, o con trabajo forzoso por un período de hasta cinco años, con o sin privación del derecho para ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de</p>

<p>определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового, либо лишением свободы на срок до трех лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до десяти лет или без такового.</p>	<p>hasta tres años, o con privación de libertad por un período de hasta cuatro años con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de diez años.</p>
<p>2. То же деяние, совершенное в отношении лица, достигшего двенадцатилетнего возраста, но не достигшего четырнадцатилетнего возраста, наказывается лишением свободы на срок от трех до восьми лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до пятнадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>2. La misma actuación cometida contra una persona que haya alcanzado la edad de doce años, pero no haya alcanzado la edad de catorce años se castiga con pena privativa de libertad de tres a ocho años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o a realizar determinadas actividades por un período de hasta quince años, y con o sin restricción de la libertad por un período hasta dos años.</p>
<p>3. Деяния, предусмотренные частями первой или второй настоящей статьи, совершенные в отношении двух или более лиц, наказываются лишением свободы на срок от пяти до двенадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет либо без такового.</p>	<p>3. Las actuaciones previstas en los partes primera o segunda de este artículo, si fueran cometidas contra dos o más personas, se castigan con de pena de privación de libertad por un período de ocho a doce años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de hasta veinte años.</p>

<p>4. Деяния, предусмотренные частями первой, второй или третьей настоящей статьи, совершенные группой лиц по предварительному сговору или организованной группой, наказываются лишением свободы на срок от семи до пятнадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет или без такового и с ограничением свободы на срок до двух лет либо без такового.</p>	<p>4. Las actuaciones previstas en las partes primera, segunda o tercera de este artículo, cometidas por un grupo de personas con acuerdo previo o por un grupo organizado: se castigan con una pena de privación de libertad por un período de siete a quince años, con o sin privación del derecho a ocupar determinados cargos o realizar determinadas actividades de hasta veinte años, con o sin la restricción de la libertad por un período de hasta dos años.</p>
<p>5. Деяние, предусмотренное частью второй настоящей статьи, совершенное лицом, имеющим судимость за ранее совершенное преступление против половой неприкосновенности несовершеннолетнего, - наказывается лишением свободы на срок от десяти до пятнадцати лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до двадцати лет.</p>	<p>5. La actuación prevista en la parte segunda del presente artículo, cometida por una persona con una condena previa por un delito contra la inviolabilidad sexual de un menor, - se castiga con de pena de privación de libertad por un período de diez a quince años, con privación del derecho a ocupar determinados cargos o ejercer determinadas actividades por un período de hasta veinte años.</p>

Podemos ver que el texto presenta más homogeneidad, pese a sus modificaciones también presentes en varias ocasiones. Listado de leyes que modifican el texto del Código Penal:

- Федеральный закон от 27.07.2009 № 215-ФЗ – Ley Federal del 27.07.2009 № 215-FZ

- Федеральный закон от 27.12.2009 № 377-ФЗ – Ley Federal del 27.12.2009 N° 377-FZ
- Федеральный закон от 07.12.2011 № 420-ФЗ – Ley Federal del Федеральный закон от 07.12.2011 N° 420-FZ
- Федеральный закон от 29.02.2012 № 14-ФЗ – Ley Federal del 29.02.2012 N° 14-FZ
- Федеральный закон от 28.12.2013 № 380-ФЗ – Ley Federal del 28.12.2013 № 380-FZ
- Федеральный закон от 28.01.2022 № 3-ФЗ – Ley Federal del 28.01.2022 N° 3-FZ
- Федеральный закон от 06.03.2022 № 38-ФЗ – Ley Federal del 06.03.2022 N° 38-FZ

Asimismo, nos llama la atención que el lenguaje jurídico empleado en el Código Penal de la Federación de Rusia sea aparentemente más conciso y concreto. Las estructuras gramaticales son más simples, con el uso del **participio activo** empleado en los supuestos delictivos:

2. Изнасилование:

a) совершенное группой лиц, группой лиц по предварительному сговору или организованной группой;

Ст.132 УК РФ

2. La violación:

a) cometida por un grupo de personas, por con previo acuerdo o un grupo organizado;

Art. 131.2 a. del Código Penal de la Federación de Rusia

Esta estructura permanece invariable en todos los artículos del capítulo.

Otra de las características del presente Código Penal es que los artículos prevén en todo momento un castigo a las acciones delictivas, por tanto, el objeto del castigo, así como el objeto directo de los enunciados correspondientes en todos los casos son sustantivos que definen las acciones previstas en calidad de delitos: *изнасилование, деяние, совершение* (respectivamente: *violación, actuación, comisión*).

Tampoco el Código Penal de la Federación de Rusia, pese a su mayor modernidad está exento de arcaísmos. Hablamos del término *мужеложство*, traducido en nuestro caso por *sodomía*. Así el diccionario enciclopédico de Brokgáuz y Yefrón⁴ define el vocablo en sus términos más amplios incluyendo relaciones homosexuales mantenidas entre hombres así como relaciones de hombres mayores con otros más jóvenes, en sinonimia con la pederastia. Además, la definición hace alusión a la prohibición de esta práctica en referencia, entre otros, a una resolución judicial del año 1869.

Tras este breve comentario sobre ambos textos y sus correspondientes traducciones comparativas, pasemos a analizar los resultados observables en la comparación de ambos códigos.

De acuerdo con lo esperado, la diferencia más obvia entre ambos textos es la extensión. Vemos que para el legislador de la Federación de Rusia la actividad delictiva y sus sanciones comprenden un capítulo del Código Penal compuesto de cinco artículos, los comprendidos entre art. 131 y 135 del texto legal. Tal y como hemos observado en nuestro breve análisis histórico, parte de un texto más moderno en su fase original, recibe modificaciones y ampliaciones por hasta siete Leyes Federales posteriores, actualizando así la realidad jurídica de la ley sobre la inviolabilidad y la libertad sexuales.

En el plano lingüístico, advertimos un texto cuya extensión total no alcanza las dos mil palabras (1721 en el texto original, 2350 en la traducción propuesta). Es un texto homogéneo en cuanto a sus estructuras gramático-sintácticas. Estas estructuras producen además mayor transparencia en cuanto al contenido de la ley, resultan en unas descripciones de delito claras y concisas y en unas sanciones igualmente palmarias. En la elección de léxico, el lenguaje resulta comprensible y actual, salvo la excepción del término *мужеложство*, examinado en el anterior bloque de este trabajo. Además dicho término se utiliza en redundancia, junto al término *лесбиянство* (traducción propuesta: *lesbianismo*), en el art. 133, ampliando el concepto de “relaciones sexuales”. Se genera así la impresión de que las relaciones sexuales homosexuales pueden de alguna manera ser entendidas como otra cosa y con el fin de evitar malos entendidos, se incluyen explícitamente en el texto del artículo para ser consideradas como parte del conjunto de relaciones sexuales a nivel legal.

Aquí cabe agregar que la mención explícita de la diversidad de las relaciones sexuales en el Código Penal de la Federación de Rusia deja entrever que esa diversidad no es entendida como

⁴ Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона.

elección libre de ciudadano/a, sino como un componente distorsionador de la comprensión *natural* de las relaciones entre seres humanos en este ámbito. A su vez, en el Código Penal del Reino de España la no mención de estas particularidades hace énfasis, además, de la aceptación de este tipo de relaciones como naturales, en el carácter realmente punible de la acción, es decir, la no observancia del consentimiento en el establecimiento de dicho vínculo, más allá de las características concretas del ese vínculo.

No menos impactante es la elección en el punto primero del art. 131 del término *ноперпевуеи*, traducible como *mujer víctima*, puesto que es un adjetivo sustantivado que conserva el género en su uso de sustantivo. De alguna manera, la ley penal de la Federación de Rusia contempla que únicamente puede ser víctima de violación una mujer. Dicha situación se repite en varias ocasiones en el mismo artículo: puntos 1, 2 c, 3 c y 4 b. Por tanto esta ley únicamente será aplicable en caso de las violaciones a mujeres, la violación a un varón no será nunca una violación a los ojos de la ley en la Federación Rusa. Suponemos que el equivalente de violación en caso de que la víctima sea varón sería el descrito en el art. 133 como una mera imposición de acciones de carácter sexual, puesto que este artículo sí prevé que la víctima puede ser de ambos sexos, permitiendo ambos géneros de forma explícita.

A nivel de contenido del texto, destaca la referencia en el Código Penal de la Federación de Rusia la referencia a la infección VIH y otras infecciones de transmisión sexual en calidad de agravantes de las actuaciones punibles: art. 131.3 b, art. 132. 2 c, art. 132. 3 b. Asimismo, las penas en ocasiones hacen referencia a sanciones de mayor peso, entre ellas encontramos trabajos obligatorios y trabajos forzados: art 133.1 y 2, art. 134.1 y 2, art. 135.1. Observamos además penas de muy larga duración que alcanzan los 20 años de privación de libertad o incluso la prisión perpetua, art 132, 132 y 134.

El texto del Título VIII del Código Penal de España se presenta ante el lector como un texto mucho más extenso. Este supera las cuatro mil palabras resultando así en más del doble de la extensión del texto ruso. También es mayor la cantidad de artículos: de 178 a 194. Podemos ver que el texto de los artículos ha sufrido modificaciones y ampliaciones muy significativas, así lo atestiguan los artículos 183 bis, 183 ter, 183 quater.

Tal y como hemos señalado anteriormente, la estructura gramatical presenta diferencias, es un texto heterogéneo que, como consecuencia de la introducción de nuevos fragmentos de texto, utiliza un lenguaje más sincrónico con la ciudadanía. Sin embargo, no se produce una reestructuración global del código, resultando así en un texto que combina el lenguaje jurídico

anacrónico que venían señalando los autores arriba citados con un lenguaje modernizado y más asequible para la ciudadanía actual.

A diferencia del texto ruso, el Código Penal de España no distingue el sexo de la víctima y no indaga en la orientación sexual en referencia a la comisión de los delitos contra la libertad e indemnidad sexuales.

De manera similar al texto ruso, el Título VIII del Código Penal Español ha sido modificado y ampliado en seis ocasiones con las correspondientes Leyes Orgánicas. El contenido del texto es testigo de estas modernizaciones recogiendo el uso de tecnologías en la comisión de los delitos, tales como teléfonos, soportes digitales e Internet: art 183 ter., art 189 bis.

El texto penal español resulta además especialmente protector con las personas menores de edad y las personas vulnerables, como podemos observar en el Capítulo V, en el que se incluyen multitud de situaciones referentes a varios niveles de explotación sexual. Asimismo el Capítulo II bis explora en profundidad la protección de menores de dieciséis años. Además y a diferencia del Código Penal de la Federación de Rusia, el Código Penal de España distingue explícitamente situaciones de abusos sexuales y de acoso sexual respectivamente en los Capítulos II y III.

En lo referente a las sanciones, las penas previstas por la legislación española resultan más cortas que las rusas y no existe la prisión permanente, ni los trabajos forzados. En ocasiones, para la confusión de la ciudadanía, la cuantía de las multas es expresada en días, así el art. 184. 3 prevé una multa de 10 a 14 meses. Esto difiere sustancialmente del código ruso que determina multas concretas, como el art 133 que cuantifica la multa en ciento veinte mil rublos. Sin embargo, las nuevas modificaciones en la legislación penal española alteran esta tendencia, cuantificando las multas de una manera mucho más esclarecedora. Así el art. 189 ter. c, habla de “*multa del doble al triple del beneficio obtenido(...)*”. Podemos decir de nuevo, que el texto español pierde en homogeneidad en beneficio de la comprensibilidad con las modificaciones introducidas.

4. Conclusiones.

Una vez realizada nuestra breve revisión histórica con el propósito de tomar en consideración los diferentes orígenes de ambos textos legales propuestos, traducimos de una manera especialmente fiel al origen ambas leyes equivalentes en los códigos penales. En el Código

Penal de España, realizamos una traducción y revisión del Título VIII sobre los delitos contra la libertad y la indemnidad sexuales. Analizamos las características inherentes del texto y observamos cómo se cumplen muchas de las críticas propuestas por varios autores de estudios detallados del lenguaje jurídico. Nos percatamos también que las modificaciones más recientes introducidas en dicho Título del Código Penal rompen parcialmente con las tendencias lingüísticas tradicionales del texto, resultando en modificaciones y ampliaciones con un lenguaje más moderno y comprensible.

Realizamos un examen análogo del Capítulo 18 del Código Penal de la Federación de Rusia, que describe un conjunto de delitos equivalente: *delitos contra la inviolabilidad sexual y libertad sexual de las personas* en la traducción propuesta. Esperadamente, en el texto ruso observamos unas claras ventajas lingüísticas. Recordemos que la hipótesis previa de este estudio consistía en confirmar que el texto del Código Penal de la Federación de Rusia era más moderno que el texto del Código Penal de España y que esta condición de modernidad debía otorgarle ventajas a todos los niveles, en nuestro caso: niveles lingüístico y legal. Es decir esperábamos confirmar que el texto más moderno presentara una mayor claridad y unos conceptos más modernos en términos de delitos, circunstancias y castigos descritos en el código.

No obstante, los resultados de los análisis textuales arrojan una luz diferente a la propuesta en la hipótesis inicial, pese a que ambos textos, tanto el ruso como el español, contengan un número equivalente de modificaciones y ampliaciones, es el texto español el que describe con mayor precisión y detalle los supuestos delictivos, las circunstancias de la comisión de los mismos y resulta de mayor modernidad y humanidad en la aplicación de castigos y penas. Ciertamente el texto del Código Penal de España resulta más heterogéneo y confuso, sin embargo, presenta una mayor protección a la víctima de los delitos contra la indemnidad y libertad sexuales que el Código Penal de la Federación de Rusia, pese a que sea el último el que determina penas más estrictas y severas, como trabajos forzados y prisión perpetua. Por todo ello podemos afirmar que la legislación española, pese a ser más antigua tanto a nivel histórico, como en la forma de su presentación textual, resulta en una legislación más moderna en el contenido de sus leyes y la persecución de los delitos. Por tanto, podríamos concluir que los objetivos planteados para este estudio se han alcanzado ofreciendo material para la reflexión al respecto de la adecuación de los textos legales de ambos países. Además quedan plasmadas las diferencias legislativas entre los códigos penales del Reino de España y la Federación de Rusia en lo referente a la comisión y el castigo de los delitos contra la libertad sexual.

Dadas las limitaciones en tiempo y extensión de este estudio, los datos y análisis presentados no resultan en un análisis completo y cabe sugerir una investigación de mayor profundidad en cuanto a la terminología utilizada en los textos legales revisados, estructuras sintácticas y gramaticales. Cabe además realizar un estudio comparativo de supuestos delictivos y castigos impuestos por los mismos. Asimismo sería de gran utilidad realizar un estudio correspondiente en los códigos procesales penales y corroborar que los resultados de estos estudios se mantienen en aplicación a otros códigos existentes en los conjuntos legales de ambos países. Este estudio puede llevarse además a toda clase de documentación jurídica e incluso policial emitida por los organismos oficiales de ambos países en forma de sentencias, requerimientos, notificaciones e incluso de formularios oficiales.

5. Bibliografía.

Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2009). In Hughes B. (Ed.), *El español jurídico* (2ª ed. ed.). Ariel.

Código Penal [CP]. Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal. BOE núm. 281, de 24/11/1995. <https://www.boe.es/eli/es/lo/1995/11/23/10/con>

Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales. DOUE núm. 280, de 26 de octubre de 2010. <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX:32010L0064>

García de la Concha, Víctor, Bravo Sanestanislaó, G., Carnicer Díez, C., Cañas Pita de la Vega, Gabriela, Grijelmo García, A., García Calderón, J. M., Bengoechea Bartolomé, M., Peral Parrado, M., & Gutiérrez Ordóñez, S. (2011). *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico*. <https://www.administraciondejusticia.gob.es/>: https://www.administraciondejusticia.gob.es/paj/PA_PAGAJGenerico/descarga/Informe%20de%20la%20Comisi%C3%B3n%20de%20Modernizaci%C3%B3n%20del%20Lenguaje%20Jur%C3%ADdico.pdf?idFile=41ae8714-a3a7-462e-b496-6da3ffcb7421

Ley de Enjuiciamiento Criminal [LECr]. Real Decreto de 14 de septiembre de 1882 por el que se aprueba la Ley de Enjuiciamiento Criminal. «GAZ» núm. 260, de 17/09/1882. [https://www.boe.es/eli/es/rd/1882/09/14/\(1\)/con](https://www.boe.es/eli/es/rd/1882/09/14/(1)/con)

Muñoz Machado, S., Lesmes Serrano, C., Gutiérrez Ordóñez, S., España Consejo General del Poder Judicial, & Real Academia Española. (2017). *Libro de estilo de la justicia*. Espasa Libros, Real Academia Española, Consejo General del Poder Judicial.

Sainz Guerra, J. (2015). *Historia del derecho español*. Dykinson.

Semeryak, O. (2015). Evolución comparada del lenguaje jurídico ruso y español errores, anacronismo y su subsanación en la interpretación. *FITISPos International Journal*, 2, 194-205. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/29535/evolucion_semeryak_FITISPos_2015_n.%202.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Varela Suanzes-Carpegna, J. (2003). La Constitución de 1978 en la historia constitucional española. *Revista Española De Derecho Constitucional*, 23(69), 31-67. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/802670.pdf>

Голев, Н. Д. (2004). О специфике языка права в системе общенародного русского языка и ее юридического функционирования. *Юрислингвистика*, 5, 41-59.

Исаков, В. Б. (2000). Язык права. *Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии*, (2), 64-80.

Михайлов, П. Ю. (2016). Эволюция Уголовно-Процессуального Кодекса, плюсы и минусы. In Т. К. Рябинина (Ed.), *Уголовно-Процессуальный Кодекс Российской Федерации: достижения и проблемы применения* (pp. 125-130). Университетская книга.

Толстая, А, & Щербакова, Е. (2013). *История государства и права России*. РГСУ.

Уголовный кодекс Российской Федерации [УК РФ] Федеральный закон от 13 июня 1996 г. № 63-ФЗ. <http://ips.pravo.gov.ru:8080/default.aspx?dt=19960613&num=63-%D1%84%D0%B7>

Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. (s.f.). Мужеложство. En *Academic.ru*. Recuperado el 25 de abril de 2022 https://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/69762/%D0%9C%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B6%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE

7. Traducción al ruso

1. Введение

Хорошо известны трудности, с которыми сталкиваются переводчики, которые осуществляют свою профессиональную деятельность в сфере государственных услуг.

Одна из таких трудностей – это необходимость оперировать обширным профессиональным лексиконом, относящимся к различным областям знаний. В случае письменного и устного перевода в правовой среде необходимо не только знать и применять термины и понятия высокой сложности, но и глубоко понимать их значение на обоих рабочих языках, поскольку абстрактные структуры, относящиеся к праву, не всегда имеют точные эквиваленты в различных странах и культурах, в которых они применяются. Это подводит нас к следующему размышлению.

Поскольку право - наука, основанная на нормах, которые вырабатываются в силу договоренностей между людьми и группами людей, которые через свои законодательные представления определяют социально приемлемые формы поведения и меры, применяемые к тем поступкам, которые заранее определены недопустимыми. Не взирая на то, человеческое поведение выходит за какие-либо пределы установленные попытками его рассмотрения, по этому нормы необходимо будут содержать большую дозу неоднозначности, которая назначена включать всё то, что не может быть описано более специфично. Одновременно, применение закона непременно вызывает определённую составляющую субъективности, что связано с некоторой степенью произвольности. Обе эти характеристики - произвольность и субъективность постепенно входят в состав нормы изготовляя таким путем юриспруденцию. С другой стороны, многие концепции права существуют только в области права и хотя они не всегда прямо связаны с эмпирическим миром, их регулирующий эффект должен распространяться на все ответвления человеческой деятельности склонные к совершению противоправных действий. Все это должно отражаться на способе языкового изъяснения законодательства. Иное происходит в прочих сферах, например, в медицине, где различные лингвистические системы обязательно должны воспроизводить в точности физиологические и субъективные характеристики человеческой природы.

Произвольность в сфере деятельности юридических переводчиков вызывает дополнительные трудности при соблюдении точности их переводов. Эта точность, несомненно, является необходимой. В первую очередь – в связи с прямыми последствиями судебного процесса. Поскольку лица, участвующие в таких процессах, часто рискуют быть подвергнутыми наказанию в результате их рассказа в полицейских и судебных подразделениях. Аналогично существует риск подвергнуться наказанию в результате сомнительной точности перевода их рассказа.

Перевод и его точность также подразумевают соблюдение права обвиняемого или подозреваемого, закрепленного в директиве 2010/64/UE Европейского Парламента и Совета, которая гарантирует право на судебный перевод, а также перевод всех документов, необходимых для проведения судебного разбирательства в статьях 2 и 3 из этой директивы:

Государства-члены обязываются обеспечить подозреваемого или обвиняемого, не говорящего или не понимающего язык уголовного судопроизводства, немедленным устным переводом в ходе уголовного судопроизводства в следственных и судебных органах, в том числе во время полицейского допроса, на всех востребуемых судебных и посредствующих слушаниях.

Ст 2.1 Директива 2010/64/UE

Государства-члены обязываются обеспечить, подозреваемого или обвиняемого, не говорящего или не понимающего язык уголовного судопроизводства, в разумных сроках письменным переводом всех документов, имеющих важное значение для обеспечения осуществления его права на защиту и гарантии справедливости судебного разбирательства.

Ст 3.1 Директива 2010/64/UE

Настоящая директива также отражает стандарты качества, которые должны соблюдаться письменными и устными переводчиками в отношении результатов их работы в статьях 2 и 3 вышеупомянутой директивы:

Сопровождение и перевод, предоставляемые в соответствии с настоящей статьей, должны являться достаточно качественными для гарантии справедливости судебного разбирательства, в частности гарантируя осведомление подозреваемого или обвиняемого о выдвинутых против него обвинениях, а также обеспечение возможности осуществить свое право на защиту.

Ст 2.8 Директива 2010/64/UE

Документальный перевод, предоставляемый в соответствии с настоящей статьей, должен являться достаточно качественным для гарантии справедливости судебного разбирательства, в частности гарантируя осведомление подозреваемого или обвиняемого о выдвинутых против него обвинениях, а также обеспечение возможности осуществить свое право на защиту.

Ст 3.9 Директива 2010/64/UE

Следует отметить, что испанское законодательство также предусматривает ответственность переводчика при исполнении его профессиональной деятельности в соответствии со статьями 459 и 460 Уголовного Кодекса:

Меры наказания, предусмотренные в предыдущих статьях, устанавливаются в верхней их половине в отношении экспертов или переводчиков, которые злонамеренно не устанавливают истину в своих заключениях или переводах, а также наказываются лишением права на исполнение определенной профессиональной деятельности или права занимать определенные государственные должности на срок от шести до двенадцати лет.

Ст. 459 Уголовного Кодекса

Если свидетель, эксперт или переводчик, не упуская по существу истину, изменяет ее намеренным умолчанием, неточностью или умолчанием известных ему фактов или сведений, то он наказывается штрафом на срок от шести до двенадцати месяцев и, в соответствующих случаях, отстранением от профессиональной деятельности или государственной должности, профессии или штрафом на срок от шести месяцев до трех лет.

Ст. 460 Уголовного Кодекса

Этот краткий обзор законодательства, касающегося качества и достоверности услуг перевода, оказываемых судебными переводчиками, направлен на документальное подтверждение того, что такие специалисты вынуждены обращать особое внимание на качественность, точность и достоверность перевода. Цель настоящей работы состоит в том, чтобы предложить материал для углубления в вопрос о точности и качестве перевода и приближения к изучению сходств и различий между юридическими

языками, используемыми в правовых сферах Испании и России. Также стоит упомянуть иные, не менее важные цели, которые стремятся достигнуть настоящая работа. Среди них, конкретизировать сравнительный анализ изучения конкретных преступлений и извлечь ощутимые различия между обоими языками в юридическом использовании формулировки указанных преступлений. А также, будет проведен анализ правовых текстов Королевства Испания и Российской Федерации в ключе их соответствия с актуальным использованием языков обеих стран.

Изначальная гипотеза исследования основана на наблюдении общего порядка о законодательных текстах, используемых в обеих вышеупомянутых странах. Это наблюдение побуждает мнение том, что правовой язык, используемый в законодательных текстах, действующих в России на момент проведения данного исследования, является более актуальным, чем язык, используемый в правовых текстах, действующих в Испании. Можно предположить, что такая актуальность текстов также предполагает более современное соображение законодательства, в таких широко присутствующих в современных западных обществах качествах как беспристрастность, инклюзивность и толерантность. Можно утверждать, что использование более современного языка в законодательных текстах может быть результатом модернизации указанного текста как на уровне его формы, так и на уровне его содержания. Кроме того, использование более современного текста может означать, что включение нового закона или нового уголовного допущения в действующий закон являются результатом новой необходимости санкционировать ранее несанкционированные действия. Напротив, использование более старого правового текста в форме может означать отсутствие его пересмотра, что приводит к использованию устаревшего и анахроничного законодательства, не приспособленного для общества, которому оно адресовано.

2. Теоретическая основа.

2.1 Юридический испанский язык.

В качестве первоначального подхода к юридическому языку Испании следует отметить *Доклад Комиссии по модернизации юридического языка* (García de la Concha, Víctor и др., 2011), изданный Министерством Юстиции. Этот документ исходит из признания права граждан на понимание правовых текстов и основывает на этом понимании современность правосудия. В то же время анализ, предложенный в докладе, указывает на то, что как граждане, так и работники юстиции не считают юридический язык понятным. Некоторые из причин, на которые опирается это утверждение, - это большое

количество технических деталей, использование необычных для современного испанского языка грамматических структур, использование архаизма и архаичных конструкций. Возможно, одним из основных архаизмов, которых в докладе рекомендуется избегать, является чрезмерное использование сослагательного наклонения в ситуациях, когда оно не является необходимым, тем самым придавая юридическому языку “архаичный характер, который отдаляет его от адресата” (García de la Concha, Víctor и др., 2011). К другим причинам, указанным в докладе, относится отсутствие ясности в правовых текстах и документации, выдаваемых органами юстиции. Также рекомендуется ограничить использование страдательного залога, который менее присущ “современному испанскому языку” (García de la Concha, Víctor и др., 2011).

Целью настоящей работы не является настоять на упрощении юридического языка или сокращении конкретной юридической терминологии. Также было бы неразумно пытаться понизить языковую сложность, присущую науке права. Важно понять, что каждая наука имеет свой профессиональный язык, также называемый языком специальности, - соответственно наука права также должна пользоваться этим условием.

Из Libro de estilo de la Justicia (Muñoz Machado и др., 2017:3), профессиональный язык- это разновидность характерных говоров, присущих в науках, в которых они используются и создаются из необходимости в точном лексиконе и для избегания таким образом "двусмысленности и неопределенности, присущей общему языку".

Поэтому неудивительно, что юстиция обладает своим собственным профессиональным языком, возникшим из-за необходимости в юридической терминологии для этой дисциплины, будучи существенно важным для “сохранения точности и соблюдения единообразия юридических терминов” (Muñoz Machado и др. 2017:3). Тем не менее, это особый язык, поскольку содержание его текстов интересует не только сообщество ученых, которые развивают свою профессиональную и академическую деятельность в сфере применения правоведения, но и гражданство в целом (Muñoz Machado и др., 2017: 4), поскольку дисциплина права разрабатывает различные законы и мандаты, соблюдение которых является обязательным. И для их соблюдения, как можно предположить, граждане нуждаются в доступе к ним и их понимании. Именно так возглашает об этом Хартия о правах граждан на Правосудие:

[...]

1. Гражданин имеет право на получение общей и актуальной информации о функционировании судов и судебных коллегий, а также об общих характеристиках и требованиях различных судебных разбирательств.

[...]

2. Гражданин имеет право на получение ясной информации о состоянии, деятельности и делах, рассмотренных и на рассмотрении всех судебных органов Испании.

[...]

3. Гражданин имеет право знать обновленное содержание законодательства Испании и Европейского союза через легкодоступную электронную систему данных.

4. Гражданин имеет право знать содержание и состояние дел, в которых он имеет законный интерес, в соответствии с положениями процессуального законодательства.

5. Гражданин имеет право на то, чтобы уведомления, повестки, места и требования содержали простые и понятные термины, избегая использования ненужных устрашающих элементов.

6. Гражданин имеет право на использование в ходе слушаний и явок языка, который при соблюдении необходимых технических требований понятен гражданам, не являющимся специалистами в области права.

[...]

7. Гражданин имеет право на то, чтобы приговоры и другие судебные решения были составлены таким образом, чтобы они были понятны его адресатам,

используя простые синтаксис и структуру, без ущерба для их технической строгости.

Можно заметить, что испанское правосудие, по всей видимости, обеспечивает доступ к юридическим текстам и документам, а также гарантирует право граждан на их понимание. Однако соблюдается ли эта доступность и понятность правовых текстов?

Они кто такие «они»? также объясняют, что латынь является основным источником юридического испанского языка, и это является причиной наличия в нем многочисленных латинизмов: "повороты и выражения, исходящие от латыни" (Alcaraz Varó & Hughes, 2009), - это происходит не только потому, что испанский язык происходит от латыни, но и потому, что испанское право основано на римском праве, объясняют авторы.

Обращаясь к вопросу, который мы задали ранее: отрицательный ответ кажется ясным. Можно утверждать, что предпринимаются определенные шаги для обеспечения адекватности языка, используемого Правосудием, и его текстов, о чем свидетельствует исследование, опубликованное в докладе Комиссии по модернизации юридического языка (García de la Concha, Víctor и др., 2011). Тем не менее, авторы на чьи работы мы опираемся в области правовой лингвистики, говорят о "непрозрачности и неестественности" и даже об *обскурантизме* (Alcaraz Varó & Hughes, 2009), объясняя факторы, вызывающие "коммуникативный провал" (Muñoz Machado и др., 2017).

На этот случай из всех особенностей, способствующих отсутствию прозрачности юридического языка, мы остановимся исключительно на архаизме. Alcaraz Varó и Hughes (2009) указывают именно на архаизм, опираясь на римское происхождение испанского права, и описывают его как «вековые отложения», которые, несмотря на их использование, не знакомы и не понятны гражданам, а также способствуют вместе с «чрезмерной длиной абзацев» «бессвязности [...] и даже загадочности» языка. Даже *Доклад Комиссии по модернизации юридического языка* (García de la Concha, Víctor и др., 2011) напоминает нам о том, что юристы имеют определенную склонность путать языковую специфику с непрозрачностью, архаизмом и волокитой, которые не способствуют пониманию.

2.1.1 Краткие исторические заметки по юридическому испанскому языку.

Логика заставляет нас думать, что должен существовать мотив для того, чтобы архаизм составлял неотъемлемую черту испанского законопроизводства. Мы будем искать ее в источнике всего архаизма – в истории. В рамках этой работы нет необходимости углубляться в исторические подробности лингвистической эволюции испанского права, поскольку ни доступное время, ни объем этого исследования не позволяют нам проводить такие исследования. Мы предлагаем краткий обзор некоторых текстов, наиболее часто используемых в испанской юстиции, подходя с точки зрения профессионального письменного и устного перевода.

Во-первых, Конституция Испании представляет собой текст, отражающий весь испанский правовой язык, поскольку она была разработана относительно недавно: в 1978 году Докладной Комиссией, которая была избрана Конституционной Комиссией, которая, в свою очередь, была единогласно назначена в Конгрессе депутатов (Varela Suanzes-Carpegna, 2003). Кроме того, текст был подготовлен семью представителями политических партий (Varela Suanzes-Carpegna, 2003), что сделало его более близким к населению в силу его политического плюрализма. Чтение конституции проще и является более понятным для гражданина, поскольку и текст, и его читатель разделяют связь с одним и тем же режимом государственной власти. То есть конституция 1978 года закладывает основу для правового государства, в котором граждане осуществляют свою жизненную и правовую деятельность.

Теперь давайте рассмотрим Уголовный кодекс в качестве одной из основных ссылок на правовой язык, поскольку он является текстом, в соответствии с которым как население в целом, так и компетентные судебные и полицейские органы рассматривают и осуждают преступления, поэтому он является основополагающей предписывающей нормой для понимания юрисдикции страны - в нашем случае, Испании.

Можно наблюдать несколько попыток кодификации начиная с 1822 года, однако, как объясняет Sainz Guerra (2015), политические потрясения тех времен вызывают аннулирование текста и возврат к законодательству Старого порядка. Таким образом, мы приходим к тексту 1848 года, составленному юристами, назначенными Генеральной Кодификационной Комиссией. Этот текст, несмотря на отсутствие перспектив внесения поправок со стороны его авторов, “станет образцом, на котором будут строиться остальные последующие уголовные кодексы” (Sainz Guerra, 2015). Эти же кодексы будут вносить изменения, но не будут существенно изменять текст.

Поэтому мы можем констатировать, что языковая основа уголовного кодекса очень далека от современного гражданина в историческом и культурном отношении. Хотя внесенные поправки позволили внести изменения в законодательство, текст, которому сегодня более 150 лет, может оказаться утомительным, чрезмерно формальным и архаичным для современного читателя.

Вместе с тем анализ уголовного кодекса является неполным без учета положений, регулирующих судопроизводство, с помощью которых будет определяться факт совершения преступления. А именно Закон о Уголовном Судопроизводстве - нет необходимости в историческом изучении происхождения этого документа, обратим внимание на его преамбулу:

Учитывая положения Закона, санкционированного 11 февраля 1881 года и промугированного в соответствии с Королевским Указом от 22 июня 1882 года, который разрешил моему Правительству, с соблюдением правил там же включенных, заслушав соответствующий Раздел Генеральной Кодификационной Комиссии, и, взяв в основу генеральной Компиляции 16 октября 1879 года, подготовить и опубликовать Закон об уголовном судопроизводстве; в согласении с предложением Министра Милосердия и Справедливости, в соответствии с усмотрением моего Совета Министров.

Декретирую следующее:

Статья 1. Утверждается прилагаемый Закон об Уголовном Судопроизводстве, составленный на основании разрешения, предоставленного правительству Законом от 11 февраля 1881 года и опубликованного Королевским указом от 22 июня 1882 года.

(...)

Его подписывает король Альфонсо. Обозреваемый текст не является значительно более современным, чем уголовный кодекс, и не несет нужного языкового приспособления, чтобы быть более понятным для граждан. Следовательно, мы сталкиваемся с текстом, отдаленным от граждан во времени, в культуре и в режиме государственного управления. В смягчение этих доводов, важно признать что Закон о Уголовном судопроизводстве это – нормативный текст почти исключительно назначен на использование профессионалами из сферы законодательства, по этому становится более приемлемым его технический стиль.

Комбинация Уголовного Кодекса и Закона об Уголовном Судопроизводстве сохранилась на протяжении нескольких значительных изменений в правительстве - таких как перевороты, установление нескольких диктатур, республиканская революция и, наконец, демократический переход к конституционной монархии. Неудивительно, что оба текста содержат лексикон, который может оказаться анахроничным и полон архаичных структур.

2.2 Русский юридический язык

Положение русского юридического языка радикально отличается от испанского, как объясняет Olena Semeryak (2015): Октябрьская революция в 1917 году ускорила модернизацию языка, внося большие социальные, политические и даже правовые изменения. Кроме того, мы должны исходить из идеи о том, что Российская Федерация как независимая страна существует с 1991 года, после разделения Союза Советских Социалистических Республик. Этот исторический факт также влияет на производство юридических документов, вызывая их обновление, а также создание новых документов.

Становится естественным, что русский юридический язык современнее и даже понятнее, чем испанский, потому что он значительно моложе. Исходя из современности языка Конституции Испании 1978 года, можно заключить, что не менее современен и язык, используемый в Конституции Российской Федерации по поводу ее вступления в силу в 1993 году.

Что касается уголовного права, то Уголовный кодекс Российской Советской Федеративной Социалистической Республики был принят в 1922 году и оставался в силе до 1961 года, когда вступил в силу новый текст, опубликованный в 1960 году, который содержал несколько поправок к первоначальному тексту (Толстая & Щербакова 2013).

Этот Уголовный кодекс оставался в силе даже после отделения Советских Социалистических Республик, до нового обновления в 1997 году и соответствующего переименования в Уголовный Кодекс Российской Федерации (Толстая & Щербакова 2013,).

В аналогичной ситуации находится Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации, начнем рассматривать текст кодекса еще с первой кодификации в годы СССР. Действующий Уголовно-процессуальный кодекс был принят Государственной Думой в ноябре 2002 года и ратифицирован Советом Федерации в декабре 2001 года, предыдущие тексты этого кодекса были утверждены в 1922, 1923 и 1961 годах под названием Уголовно-процессуальный Кодекс Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (Михайлов, 2016). Заметим, что изменения, внесенные в годы 1922 и 1923, не оказывают существенного влияния на общую структуру текста, вместо этого поправка 1960 расширяет Уголовно-процессуальный кодекс и адаптирует его к новому действующему законодательству, изменяет определение цели уголовного преследования, включая, среди прочего, защиту прав и законных интересов граждан, участвующих в уголовном судопроизводстве и устанавливает процессуальный режим развития уголовного судопроизводства (Михайлов, 2016). Наблюдается также, подобно Уголовному кодексу, действие Уголовно-процессуального кодекса после распада СССР и его существование в Российской Федерации до 2001 года.

Этот краткий обзор ключевых данных в связи некоторыми из наиболее важных правовых текстов российского законодательства заставляет нас предположить, что язык, используемый в этих документах, будет существенно более актуален, чем язык соответствующего испанского законодательства. Об этом свидетельствуют результаты сравнительного исследования обоих правовых Olena Semeryak (2015) языков. Вывод вполне закономерен: юридический язык, тексты которого были составлены позднее, как случается в вышеупомянутых русских текстах, менее анахроничен и более ясен, чем правовой язык, принадлежащий к более старым текстам, таким как испанский. Также не стоит забывать о важности исторических корней обоих языков, которые служат основой для правовых языков в обоих случаях. В испанском языке также важно упомянуть его происхождение от римского права источником изъяснения которого является латынь. Это также поясняет распространение такого происхождения терминов и выражений в актуальном испанском правовом языке.

Значит ли это, что русский юридический язык более приспособлен, чем испанский? Автор этой работы не в праве осуществлять такое суждение, но следует упомянуть некоторые критические замечания, которые получает русский юридический язык в свете отсутствия архаизма, столь явного в испанских текстах. Давайте рассмотрим особенности и критику русского юридического языка.

Исаков (2000) выделяет в качестве основных особенностей юридического языка его точность и ясность. Он же утверждает, что простота и надежность его грамматических структур исключают всякую возможность двусмысленности (Исаков, 2000). Также Исаков (2000) отмечает, что одним из свойств юридического языка является его эмоциональный нейтралитет. Однако следует также упомянуть ошибки, содержащиеся в некоторых действующих в настоящее время законах, Исаков (2000) указывает на ряд грамматических ошибок, некоторые из которых не исправлены на время публикации его размышления о юридическом языке.

Учитывая ошибки, автор осуждает абсурдную “моду” на определение реалий и понятий, известных всем, так Водный Кодекс Российской Федерации осуществляет определение понятия воды, как *“химическое соединение водорода и кислорода, существующее в жидком, твердом и газообразном состояниях”*, аналогичным образом Закон “о пожарной безопасности”, в его первой статье определяет понятие *пожар* как *“ неконтролируемое горение, причиняющее материальный ущерб, вред жизни и здоровью граждан, интересам общества и государства ”* (Исаков, 2000).

Оставляя позади критику, сомнительные задачи и решения законодателей, Olena Semegyak указывает, что 64,85% российских граждан владели юридической терминологией проведенного исследования в сравнении с 44,85 % испанцев (2015). Разница заметна, однако, судя по данным, русский юридический язык отдален от полной прозрачности для граждан.

Тем не менее, в соответствии с размышлениями Muñoz Machado о правовом языке, Голев (2004) понимает юридический язык как особую систему, которая развивает свои собственные смыслы и понятия. Таким образом, несмотря на то, что юридический язык и язык естественный, используемый гражданами, могут иметь общие понятия, буквальный перевод этих понятий невозможен, поскольку термины, обозначающие повседневную реальность - как “брак, супруг, родитель”, приобретают новые, более конкретные и специфичные значения в юридическом языке (Голев, 2004). Кроме того, правовой язык не только служит лингвистическим носителем правовой доктрины и средством для производства правовых текстов, но также используется для разрешения конфликтов и даже их создания (Голев, 2004). Поэтому невозможно стремление к полной прозрачности и полному пониманию юридического языка со стороны граждан. Наша цель остается единой с сопоставлением между двумя юридическими языками в аспекте анахронизма и его возможных последствий. Теперь сосредоточим наше

внимание на выдержках из правовых текстов обеих стран с целью проведения сравнительного анализа этих текстов.

5. Выводы

Проведя наш краткий исторический обзор с целью учесть различное происхождение обоих предложенных правовых текстов, мы с особой тщательностью дословно перевели оба эквивалентных закона, содержащихся в уголовных кодексах. В Уголовном Кодексе Испании мы перевели и рассмотрели Раздел VIII о преступлениях против сексуальной свободы и неприкосновенности. Мы проанализировали присущие тексту особенности и наблюдали многие из критических замечаний, предложенных рядом авторов подробных исследований правового языка. Мы также отметили, что последние изменения, внесенные в этот Раздел Уголовного Кодекса Испании, частично нарушают традиционные языковые тенденции текста, что приводит к изменениям на более современном и понятном языке.

Мы провели аналогичный разбор главы 18 Уголовного Кодекса Российской Федерации, в котором описан комплекс эквивалентных преступлений - преступлений против половой неприкосновенности и сексуальной свободы личности. Неудивительно, что в русском тексте наблюдаются явные языковые преимущества. Напомним, что предварительная гипотеза этого исследования заключалась в подтверждении того, что текст Уголовного Кодекса Российской Федерации более современен, чем текст Уголовного кодекса Испании, и что это условие современности также связано с преимуществами в юридической сфере. То есть, мы ожидали подтверждения, что более современный текст дает большую ясность и более современные понятия в описаниях преступлений, обстоятельств и наказаний, существующих в кодексе.

Однако результаты текстового анализа проливают иной свет на ожидания первоначальной гипотезы. Несмотря на то, что оба текста - как русский, так и испанский, содержат эквивалентное количество изменений и дополнений, именно испанский текст наиболее точно и подробно описывает преступные предположения, обстоятельства их совершения и является более современным и гуманным в применении наказаний. Безусловно, текст Уголовного Кодекса Испании является менее однородным и ясным, однако он обеспечивает большую защиту потерпевших от преступлений против сексуальной неприкосновенности и свободы, чем Уголовный

Кодекс Российской Федерации, хотя последний предусматривает более строгие и суровые наказания, такие как принудительные работы и пожизненное заключение. По указанным поводам мы можем утверждать, что испанское законодательство, несмотря на то, что оно является более старым как на историческом уровне, так и в форме его текстового представления, приводит к более современному содержанию его законов и преследованию преступлений. Таким образом, мы можем сделать вывод, что цели, поставленные перед данным исследованием, были достигнуты, предложив материал для размышления о приспособленности правовых текстов обеих стран. Кроме того, отражены законодательные различия уголовных кодексов Королевства Испании и Российской Федерации в части совершения и наказания преступлений против половой свободы.

Учитывая временные ограничения и масштабы настоящего исследования, представленные данные не приводят к полному изучению темы, и следует предложить более глубокое исследование терминологии, используемой в пересмотренных правовых текстах, а также синтаксических и грамматических структур. Кроме того, рекомендуется провести сравнительное исследование предполагаемых преступлений и их наказаний. Было бы также весьма полезно провести соответствующее исследование уголовно-процессуальных кодексов и подтвердить или опровергнуть применимость настоящих результатов к другим кодексам, существующим в правовых собраниях обеих стран. Кроме того, это исследование может быть проведено во всех видах правовой и даже полицейской документации, выдаваемой официальными органами обеих стран в форме судебных решений, требований, уведомлений и даже официальных образцов.